



Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants
Canadian Teachers' Federation

CNPF La Commission nationale
des parents francophones

acelf ASSOCIATION CANADIENNE
D'ÉDUCATION DE LANGUE FRANÇAISE



VOIR GRAND

C'EST ÉLÉMENTAIRE!

GUIDE DE CONSTRUCTION IDENTITAIRE AU FOYER



à l'intention des parents d'enfants de 6 à 12 ans

Direction générale : Ronald Boudreau, FCE

Appui à la coordination : Richard Lacombe, ACELF
Richard Vaillancourt, CNPF

Rédaction : Natalie Labossière, Productions Spontanum

Production : FCE

Révision linguistique : Paulette Rozon, FCE

Comité de validation : Comité consultatif du français
langue première de la FCE
Comité des outils d'intervention de l'ACELF
Équipe de la CNPF

Illustration et graphisme : Brigitte Rosenlund

© Association canadienne d'éducation de langue française

Dépôt légal : 2009
Bibliothèque et Archives Canada
Bibliothèque et Archives nationales du Québec

ISBN 978-2-923737-06-5

Imprimé au Canada
Tous droits réservés

Ce projet a reçu un appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien.

Note : Dans le présent guide, le masculin a été utilisé pour faciliter la lecture du texte, mais il est entendu qu'il comprend aussi le féminin.

Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF)

268, rue Marie-de-l'Incarnation
Québec (Québec) G1N 3G4
Téléphone : 418-681-4661
Télécopieur : 418-681-3389
www.acelf.ca

Commission nationale des parents francophones (CNPF)

Place de la francophonie
450, rue Rideau, Bureau 402
Ottawa (Ontario) K1N 5Z4
Téléphone : 613-288-0958
Télécopieur : 613-562-3995
www.cnpf.ca

Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants (FCE)

2490, avenue Don Reid
Ottawa (Ontario) K1H 1E1
Téléphone : 613-232-1505
Télécopieur : 613-232-1886
www.ctf-fce.ca

Remerciements

À la suite du succès de la publication *Voir grand, petit à petit* destinée aux parents d'enfants d'âge préscolaire, les trois organismes nationaux responsables ont cru à l'importance de lui donner une suite, s'adressant cette fois aux parents des enfants de 6 à 12 ans, soit ceux et celles qui fréquentent l'école élémentaire ou primaire.

Le but demeure de présenter aux familles exogames (un parent francophone et un parent anglophone) des suggestions simples pour accompagner leur enfant dans son cheminement scolaire en développant son langage, mais aussi en lui offrant des occasions de se construire une identité qui fait une place importante au français.

Les personnes les mieux placées pour amorcer cette aventure étaient des parents et des enfants d'un peu partout au pays qui se sont rassemblés en mars 2009 pour échanger au sujet de leurs expériences et ainsi tracer le plan de ce guide. Ces personnes reflétaient la diversité des profils linguistiques et culturels des familles francophones actuelles : francophones, bilingues, multiculturelles et immigrantes. Un merci sincère à ces parents et à ces enfants, et à toutes les autres personnes qui ont collaboré à la réalisation de cet audacieux projet.

À qui s'adresse ce guide?

Il existe une variété de modèles familiaux dans la francophonie canadienne. La partie française de ce livret tente de rejoindre le parent qui représente le côté francophone du couple. Les expériences vécues par ce parent peuvent grandement varier : il peut avoir grandi dans un environnement unilingue français ou, au contraire, avoir eu beaucoup de difficulté à maintenir le français dans sa vie. Certains ont même perdu la langue et font des efforts pour se la réapproprier.

L'autre partie de ce livret est destinée au parent anglophone afin qu'il puisse aussi contribuer à la construction identitaire francophone de son enfant. Nous espérons que tous parviendront à adapter les suggestions de ce livret au contexte qu'ils vivent pour en faire bénéficier leur enfant.

Le bonheur d'être parent!

Ah! Les joies d'être parent! Les câlins, les rires, les pique-niques et... les décisions! Être parent, ça veut dire faire des choix. Et des choix, il y en a. Chaque jour, vous devez choisir la nourriture que votre famille mangera, choisir comment dépenser votre argent, choisir votre réaction quand votre enfant rapportera un lézard à la maison. Aïe!

Pourtant, ce sont ces choix qui caractérisent votre famille. Quand vous choisissez le type de vacances que vous ferez en famille, l'éducation que recevra votre enfant, les activités auxquelles s'inscrira votre enfant, vous définissez votre famille et vous annoncez les valeurs qui sont importantes pour vous.

Et bien sûr, si ces décisions définissent votre famille, vous voulez faire les meilleurs choix possible!

Voir grand, agir maintenant

Si vous lisez ce livret, c'est que votre enfant fréquente une école élémentaire ou primaire de langue française. Votre famille vit dans une région où l'anglais prédomine dans plusieurs sphères d'activités, mais vous avez choisi le français comme langue première pour l'éducation. C'est un choix important que vous avez fait et qui permettra à votre enfant de vivre en français ces années si importantes! Vous avez choisi de voir grand pour lui et pour son avenir.

Et pourtant... Quelles sont les conséquences de ce choix? Sans doute, il vous pose des défis particuliers. Tout comme de nombreux parents qui ont choisi l'école de langue française, vous vous êtes peut-être demandé :

- Est-ce que nous accordons assez d'importance au français dans notre famille?
- Est-ce que j'ai pris la bonne décision d'inscrire mon enfant à l'école française?
- Comment s'assurer qu'il soit compétent en français et qu'il s'identifie comme francophone?
- Est-ce que mon enfant sera aussi compétent en anglais?
- Est-ce que mon conjoint anglophone pourra participer à la vie scolaire de notre enfant?
- Que faut-il faire pour que mon enfant trouve sa place dans la culture francophone?

Ce sont des questions importantes! Eh bien, ce livret a justement pour but de vous rassurer en offrant des réponses à vos questions et des pistes d'action à entreprendre pour que le français occupe une place importante dans votre foyer. Petit à petit, vous ferez en sorte que votre enfant se sente francophone et qu'il accorde à son tour une place importante à la langue française dans sa vie. C'est ainsi que vous pourrez l'appuyer dans sa construction identitaire.

La communauté

Un milieu francophone minoritaire est un milieu où le français est peu présent dans les médias, l'affichage, les commerces et les institutions publiques. À mesure qu'il grandit, votre enfant est en contact avec des gens de l'extérieur et vit des situations qui contribuent au développement de ses compétences en anglais. On n'a qu'à penser à l'omniprésence de l'anglais sur Internet pour s'en faire une idée. On peut dire que, dans les régions où le français est minoritaire, la société fait une « bonne job » pour ce qui est de s'occuper de l'aspect anglophone de l'identité de votre enfant sans même qu'on ait à s'en soucier.

Si l'anglais prédomine, il est cependant possible de contrebalancer son influence. En d'autres mots, plus on multiplie les occasions pour votre enfant de vivre des situations de la vie courante en français, meilleures sont ses chances de développer son identité francophone et ses compétences en français.

Votre rôle devient donc de faire en sorte que votre enfant participe le plus souvent possible aux activités communautaires qui se déroulent en français. Certaines sont accessibles, comme les médias par exemple (revue, journaux, télé, Internet), et il est facile de les intégrer au quotidien. D'autres requièrent un peu de stratégie : trouver les commerces où on peut se faire servir en français, créer des réseaux francophones, etc. Choisir de vivre les activités de tous les jours en français, c'est logique, non? Le jeu en vaut la chandelle car c'est ainsi que votre enfant développera un sentiment d'appartenance à la communauté et construira son identité francophone.

Plusieurs milieux ont des organisations communautaires qui voient à créer des événements ou des rassemblements pour célébrer en français. Rechercher ces activités et s'y joindre, c'est choisir de vivre en français.

Donner plus d'attention à ce qui est fragile, ça aussi, c'est logique. En milieu minoritaire, il faut mettre l'accent sur le français.



L'école

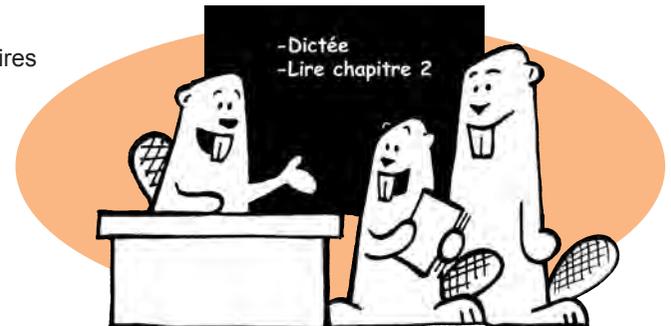
Votre enfant fréquente une école de langue française, une école qui accueille les élèves qui ont des racines francophones. L'école française joue un rôle essentiel en milieu francophone minoritaire. En plus d'éduquer votre enfant en français, elle a le mandat de l'aider à bâtir son identité francophone.

La langue et la culture françaises font partie intégrante de la vie scolaire de votre enfant, à la fois dans la salle de classe et dans les activités parascolaires. Le programme mise sur son héritage francophone et l'intègre à toutes les matières. Cela explique pourquoi les classes se déroulent à 100 pour cent en français, à l'exception du cours d'anglais. Dans bien des cas, l'école est le seul milieu de vie où tout se déroule en français. Donc, on y vit en français et on réfléchit sur la place du français dans sa vie, puis on agit pour le faire rayonner autour de soi.

Fait intéressant, plusieurs évaluations ont démontré que l'enfant d'un couple exogame qui communique en français avec son parent francophone et qui fréquente l'école de langue française obtient des résultats en anglais souvent supérieurs... aux élèves des écoles anglaises. Il reste encore beaucoup à découvrir dans le domaine du bilinguisme, mais il semble que le fait d'apprendre plus d'une langue ait des effets positifs sur le cerveau.

Pourtant, l'école reconnaît qu'à elle seule, elle ne peut pas accomplir son mandat face à la transmission de la langue et de la culture françaises. Chaque enfant a besoin de l'appui de ses parents et de la communauté pour que son éducation en français prenne tout son sens. Vous êtes le Picasso, l'école est le pinceau, la communauté est le canevas et l'enfant, toute une œuvre d'art!

Vous êtes les premiers responsables de votre enfant et des partenaires essentiels de l'école. Votre enfant a besoin de votre présence, de votre amour, de votre appui et de votre encouragement pour s'épanouir à l'école de langue française.



La famille

Vous êtes francophone, et peu importe la langue que parle votre conjoint, que pouvez-vous faire pour vous assurer que votre foyer fasse une place importante au français dans la vie de votre enfant?

Si la communauté et l'école sont des milieux de vie importants pour appuyer votre enfant dans la construction de son identité francophone, sa famille reste celui qui est le plus important. Comme parents, vous êtes ses premiers modèles. Son identité commence par le lien qu'il a avec ses parents. Lorsque vous vivez avec lui des expériences en français qui sont importantes, intéressantes et sécurisantes pour lui, vous l'aidez à bâtir un sentiment d'identité et un sens d'appartenance à cette langue et à cette culture. Le français prend une place spéciale dans son cœur.

Tout d'abord, pour que votre enfant se construise une identité francophone, parlez-lui en français à la maison. C'est le point de départ, c'est la base, c'est la fondation de cette construction. (La page 24 s'adresse aux parents francophones qui n'ont pas pris l'habitude de parler français avec leur enfant.)

Bien entendu, vous jouez un rôle essentiel dans la transmission de la langue et de la culture françaises à votre enfant. Si votre enfant parle français à la maison, le français deviendra une langue avec laquelle il sera à l'aise dans toutes les situations de la vie courante. Ce sera aussi la langue de ses émotions : une langue du cœur. Comme l'humain est un imitateur par excellence, votre enfant fera de même avec ses enfants : c'est en lui parlant français que vous laisserez un véritable héritage.

À la maison, en fin de compte, votre but est de créer un environnement où le français est tout à fait naturel et est source d'épanouissement.

Mais Rome ne s'est pas construite en un jour! Pour arriver à construire une famille qui célèbre son identité francophone, malgré les défis du milieu minoritaire, il nous faut des stratégies, des trucs. Voilà pourquoi nous vous offrons ce **livret rempli de pistes, de suggestions, qui proviennent de parents comme vous qui ont choisi de voir grand et de faire des merveilles.**

« Je dis à mes enfants que quand je vais être vieille, je vais parler français à leurs enfants. »

Marcelline, maman de deux enfants

J'avais pas pensé de parler en français avec Justin quand il était petit mais quand il a commencé l'école française, j'ai réalisé que peut-être, je devrais lui parler en français. J'ai commencé petit à petit puis maintenant, on se parle seulement en français. J'pensais pas que c'était possible. Avec Janelle, j'ai commencé à parler en français dès sa naissance. Je suis très fière. »

Vania, maman de deux enfants

Créer un foyer où il fait bon vivre en français

Les suggestions qui vous sont offertes dans ce livret s'inspirent de principes de base de l'art d'être parent. On n'a pas réinventé la roue. Ces principes importants prennent tout leur sens lorsqu'on veut créer un milieu de vie familial en français.

Montrer par l'exemple. Pour votre enfant, vos gestes et votre attitude ont beaucoup plus de poids que tous les mots que vous pourriez lui dire. Le modèle que vous représentez l'aide à comprendre dans son cœur et dans son esprit que le français est important pour vous et que c'est une valeur que vous voulez lui transmettre.

Quand votre enfant vous voit écouter de la musique, apprécier des films ou lire des journaux en français, quand vous dites « bonjour » et « merci » dans les commerces ou que vous faites vos transactions en français au guichet automatique, vous lui envoyez le message que vous êtes francophone et que cette langue est naturelle pour vous.

Agir avec amour. Se sentir confiant et fier de parler le français, ça commence par se sentir accepté et apprécié comme on est. Chaque enfant est différent : soyez patients pour trouver ce qui va le mieux l'appuyer dans son cheminement identitaire, en tenant compte de son âge et de ses besoins particuliers.

Quand vous dites à votre enfant que vous êtes fier de ses essais et de ses réussites, quand vous lui dites « Bien joué! », « Vas-y, fonce! », vous l'aidez à se sentir compétent et vous le motivez à se rapprocher davantage de la langue française.

Partager votre rêve. En ce qui a trait à la langue française, vous êtes le pilote aux commandes de l'avion. Vous devez savoir où vous allez et votre enfant a besoin de connaître la destination. De temps à autre, ayez une discussion de famille sur votre cheminement culturel personnel, mais aussi concernant vos attentes envers votre famille. Parlez de ce qui vous tient à cœur. Ainsi, tout le monde sera sur la même longueur d'onde.

Quand vous parlez de fierté et d'identité, quand vous exprimez le désir de bâtir une famille qui se reconnaît une identité francophone, quand vous partagez vos doutes et vos inquiétudes, vous vous ouvrez à la discussion et aux échanges qui permettront à votre enfant de mieux comprendre l'importance qu'a la langue française pour vous.

Faire du français la langue du cœur et du plaisir. Quand on a vécu une bonne expérience, on se sent bien et on a le goût d'en vivre d'autres semblables. S'amuser, apprendre, rire, se raconter et se sentir bien ensemble : voilà des expériences toutes simples, de tous les jours, que vous voulez vivre en français avec votre enfant.

Quand une émission de télé en français plaît à tout le monde, faites-en un événement et prenez l'habitude de la regarder ensemble. Rendez l'activité encore plus intéressante en servant les friandises préférées de votre enfant!

Bien joué!

L'un des meilleurs moyens de créer une vie de famille en français, c'est de s'amuser en français. Se rencontrer autour d'un jeu, c'est partager le même espace, le même moment, rien que pour le plaisir. Comme le français doit être associé aux choses qu'aime votre enfant, jouer avec lui crée des liens positifs avec la langue.

Jouez à des jeux de société pour toute la famille. La plupart des jeux sont disponibles en français ou contiennent des directives dans les deux langues.

Choisissez des jeux que tout le monde connaît déjà pour inclure tous les membres de la famille. Il n'y aura pas de confusion quant aux règles du jeu. Fournissez du vocabulaire de base pour que votre partenaire non francophone puisse jouer en français, dans la mesure du possible.

Ayez un dictionnaire visuel à la maison pour connaître le vocabulaire des sports et des activités de plein air. Faites-y référence lorsqu'un mot vous échappe ou utilisez-le pour apprendre de nouveaux mots avec votre enfant.

« Je voulais éviter de faire la police et crier « Parle français!!! » à mes enfants. Alors, j'ai commencé à faire de petits signaux secrets à mes enfants pour leur rappeler de parler français. Je turlutais un petit air ou je tirais doucement sur mon oreille. Mes enfants ont embarqué dans le jeu : on est rendu qu'on imite les signaux secrets que fait un receveur de baseball au lanceur.

On rit un bon coup ensemble! »

Lucille, maman de quatre enfants

Servez-vous d'expressions pour encourager les autres membres de votre famille lorsqu'ils font un bon coup pendant un jeu : « Bravo! », « Bien joué! », « Encore! », « Vas-y, fonce! », « Tu es presque rendu! », « Tiens bon! », « Beau jeu! », « C'est réussi », « Lâche-pas! ».

Faites une recherche dans Internet à partir de mots-clés comme « jeunesse », « site pour enfants », etc. pour découvrir un grand nombre de jeux. Plusieurs sites qui plairont à votre enfant sont accessibles gratuitement : jeux, magazines Web, cartes, activités, moteurs de recherche, mots cachés, etc. Consultez les sites des associations provinciales de parents à la page 26 pour y trouver tout un répertoire de liens utiles pour les parents et les enfants.

Chaque semaine, réservez une soirée aux jeux de société, au cinéma en français ou encore à une randonnée à vélo jusqu'à la bibliothèque, en passant par le terrain de jeux, bien sûr!

Une famille branchée

L'imaginaire de nos enfants est nourri par tout ce qui les entoure, dont les produits médiatiques qu'ils consomment. La télévision et les DVD offrent de plus en plus de possibilités de visionnage en français. Internet regorge de sites pour s'amuser et s'informer en français. S'amuser en français tout en apprenant du nouveau vocabulaire, c'est possible : la technologie ouvre une porte sur tout un monde francophone!

Choisissez des émissions en français

si votre enfant écoute la télé. Il est possible maintenant partout au Canada de s'abonner à un forfait familial francophone du service de câblodistribution ou de satellite. Votre enfant aura le choix de nombreuses émissions francophones ou doublées. Les enfants apprécient le doublage s'ils y sont exposés dès un jeune âge.

Des sites Internet en français, il y a en a plein!

Il suffit de devenir un peu plus « fouineur ». Pour faire de la recherche en ligne, employez des mots français. Pour vous aider à accéder à des sites en français, installez vos logiciels et vos moteurs de recherche en français. Notez que la plupart des sites canadiens ont une version française. Recherchez l'icône qui vous invite à naviguer en français. Votre enfant profitera de vous voir naviguer sur le Web en français, par choix.

Pour rire un bon coup, baissez le volume de la télévision, prenez le rôle des personnages et inventez le dialogue. Jouer des rôles, c'est toujours amusant.

Prenez l'habitude de visiter le centre de ressources

pour les familles ou la bibliothèque afin d'y trouver des DVD et des CD. Les DVD nous permettent de choisir la langue de visionnement. Faites-le systématiquement en français lorsqu'il s'agit de films pour votre enfant. Si vous en trouvez un qui vous rappelle votre enfance, profitez-en pour partager les bons moments que vous passiez à regarder ces émissions en français.

Ajoutez à votre liste des films en français produits au Canada. La qualité de ces productions est reconnue mondialement. Pour vous, comme pour votre enfant, il est important de se reconnaître dans les personnages et les histoires.

*« Depuis que je suis jeune, je regarde **Phénomène Raven** en français. Un jour, je suis allé chez un ami et il regardait cette émission en anglais. J'en revenais pas de sa vraie voix! Je ne l'aimais pas. »*

Manu, 10 ans

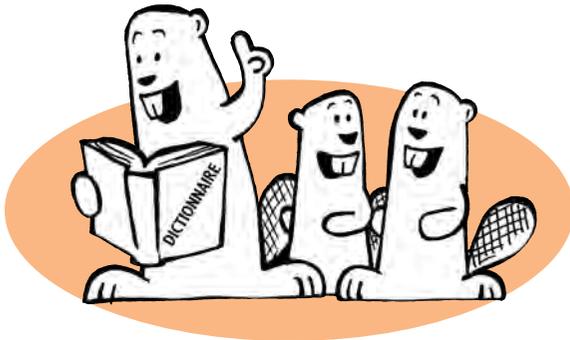


Les mots pour le dire

Votre enfant a besoin de se sentir compétent en français. S'il a les mots pour s'exprimer correctement en français, il va parler avec confiance et conviction. Apprendre une langue, c'est aussi apprendre à faire des erreurs et savoir en rire. Créer un milieu sécurisant pour votre enfant, c'est une question d'attitude!

Montrez votre appréciation pour ce que votre enfant apprend et encouragez-le lorsqu'il découvre de nouveaux mots, de nouvelles expressions. Lorsqu'il revient de l'école, demandez-lui s'il a appris de nouveaux mots en français. En plus de lui montrer que vous vous intéressez à sa journée à l'école, vous lui montrerez que vous valorisez ses apprentissages.

Jouez à utiliser ensemble les nouveaux mots. Par exemple, lancez le défi à votre enfant de voir qui peut utiliser un tel mot ou une telle expression le plus souvent dans la journée. Invitez toute la famille à participer.



Jouez à OÙ est l'erreur? Dans l'esprit de jeu, reprenez des erreurs communes des phrases et des mots entendus dans l'entourage et invitez votre enfant et le reste de la famille à trouver l'erreur et à la corriger.

Choisissez des mots et des expressions françaises pour vous exprimer, et éviter de mélanger les deux langues. Lisez, écoutez la radio, consultez le dictionnaire pour vous aider. Expliquez à votre enfant que votre désir est qu'il parle bien en français et en anglais, mais pas les deux en même temps! Les efforts au départ en valent la peine.

« Quand j'utilisais un nouveau mot en français, mon oncle me taquinait en me disant que je me servais de mes gros mots à vingt-cinq cennes. Je détestais ça. J'ai arrêté d'utiliser les bons mots. »

Brittany, 12 ans

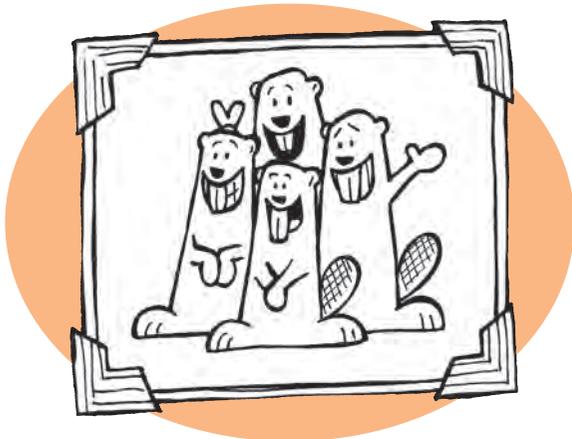
Quelle histoire!

Il n'y a rien comme une bonne histoire... surtout quand c'est la nôtre! Des jeunes francophones à qui on demandait de parler des moments de leur enfance qui ont le plus contribué à leur construction identitaire ont avoué demander encore à leurs parents de parler des histoires de leur famille. Lorsque ces histoires sont racontées en français, elles deviennent des histoires qui ne se racontent pas autrement qu'en français! Ces histoires font partie de l'héritage que vous leur léguerez : c'est donner des racines à la construction identitaire.

Racontez l'histoire de votre famille :

parlez des grands-parents et de leurs origines, des chansons qu'ils préféraient, de leurs voyages, des actions héroïques de leur époque, de leurs réalisations et des défis qu'ils ont rencontrés.

Racontez des anecdotes du temps où votre enfant était plus petit. Tout comme pour les bons livres, il vous demandera de les raconter encore.



Partagez l'histoire de la région, parlez des héros et des batailles où l'on a affiché notre fierté francophone. Faites ressortir les qualités des personnes qui faisaient partie de ces événements.

Donnez l'occasion aux grands-parents de raconter des histoires à leurs petits-enfants. Il se peut qu'ils aient besoin que vous et votre enfant leur posiez une ou deux bonnes questions pour lancer la discussion. Discutez ensuite avec votre enfant de ces témoignages qui deviennent en quelque sorte votre patrimoine familial.

Prenez l'habitude de prendre des photos lors des activités familiales. Rien de mieux qu'un album photo pour inspirer les gens à raconter. Sortez l'album photo pour amener les membres de la famille à raconter leurs souvenirs.

Bonjour les amis!

Quand les amis de votre enfant viennent jouer à la maison, vous voulez les accueillir chaleureusement, qu'ils soient francophones ou non francophones. Pour les enfants qui parlent français, vous souhaitez qu'ils jouent en français. Dans le cas des non-francophones, vous voulez quand même qu'ils apprécient l'identité francophone de votre famille. Parlez-en avec le sourire. Votre attitude proactive et votre insistance sur le français leur permettront de comprendre ce qui est important pour vous.

Souhaitez la bienvenue en français aux jeunes visiteurs et informez-vous de la langue qu'ils parlent. Continuez de parler français avec votre enfant, peu importe la langue parlée des amis, tout en les rassurant sur les contenus de vos messages s'ils ne les comprennent pas. Faites de même avec vos propres amis. Ainsi, vous montrez par l'exemple ce qui est naturel chez vous et que le français, ça fait partie de qui vous êtes.

Lorsque vous parlez avec votre enfant et ses amis, prenez le temps de discuter de la place qu'occupe le français à la maison et dans leur vie sociale à eux. Quelle attitude ont-ils face aux amis francophones qui persistent à parler anglais? On ne peut pas décider du comportement des autres, mais on a le pouvoir de décider ce qu'on fait et ce qu'on dit soi-même. Il n'est pas nécessaire que votre enfant dise à ses amis de parler français. Il suffit qu'il parle français même si on lui parle en anglais. Il montrera par l'exemple. L'aider à réfléchir dès un jeune âge l'amènera à savoir s'exprimer en français peu importe la situation.

Créez des occasions d'inviter les amis francophones régulièrement. Organisez une pyjamaade ou une fin de semaine chez vous afin que votre enfant puisse jouer avec ses amis qui vivent au loin. Parfois, ça peut vouloir dire faire une balade en voiture pour aller les chercher, mais c'est un petit effort qui en vaut bien la peine.

Pour bien préparer l'anniversaire de votre enfant :

- Demandez à votre enfant d'écrire des cartes d'invitation en français.
- Écrivez *Bonne fête* sur le gâteau.
- Chantez *Bonne fête* en français.
- Faites une fête bilingue. Encouragez les enfants anglophones à chanter *Bonne fête*.
- Trop d'invités? Faites une fête qui rassemble les amis francophones, puis une autre pour les amis anglophones du quartier.

Si votre enfant et ses amis francophones se parlent en anglais entre eux, revenez à votre attitude de bâtisseur : soyez patient. Demandez d'abord aux enfants s'ils l'ont remarqué et comment ils l'expliquent. Proposez des solutions : si c'est par manque de vocabulaire, offrez-leur de les aider à trouver les mots pour le dire en français.

Les « grands » de l'entourage

Les jeunes du voisinage sont des modèles importants pour votre enfant. Le choix d'un gardien ou d'une gardienne, par exemple, ou d'un service de garde avant ou après l'école, ou pendant les vacances, est un choix crucial qui déterminera si votre enfant continuera de vivre en français ou non. Le jeune gardien ou la gardienne peut jouer un rôle important dans la vie en français de votre enfant.

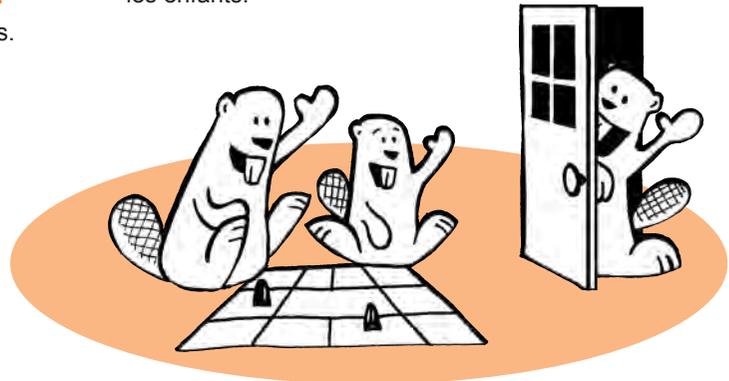
Aidez la gardienne ou le gardien à voir l'influence qu'elle a ou qu'il a sur les plus jeunes.

Faites comprendre au gardien ou à la gardienne que vous voulez que la soirée se passe en français et expliquez-lui l'influence positive qu'il ou elle peut avoir sur votre enfant. Demandez-lui s'il ou si elle a des jeux, des livres ou des vidéos en français à partager avec votre enfant ou offrez des suggestions.

Encouragez la gardienne ou le gardien à partager avec votre enfant ses intérêts et ses passions. La passion, c'est inspirant! À voir vivre passionnément sa gardienne ou son gardien en français, votre enfant comprend qu'une vie en français, c'est naturel et que ça peut être passionnant.

Faites-vous une liste de gardiens et de gardiennes francophones. De nouveau, activez vos réflexes d'investigateur : lancez l'appel à l'école et dans votre réseau de parents. Acceptez de vous déplacer un peu plus loin pour aller chercher ces jeunes chez eux. Voir grand, c'est aussi voir loin...

Lorsque vous préparez une fête, demandez à l'école le nom de jeunes magiciens, clowns, animateurs francophones que vous pourriez inviter pour divertir les enfants.



L'école et vous

Votre encouragement, votre appui et votre présence constante aideront votre enfant à réussir et à se sentir bien à l'école. En donnant le message à votre enfant que sa vie à l'école vous tient à cœur, vous soulignez la valeur de son éducation et de l'école dans sa vie et dans celle de votre famille. Un parent qui appuie les efforts du personnel de l'école pour que son enfant grandisse dans un espace où tout se déroule en français est un complice essentiel. Quand l'école et la famille peuvent s'appuyer l'une l'autre, c'est une combinaison gagnante!

Participez aux rencontres de parents à l'école. Profitez de ces rassemblements pour créer des liens avec d'autres parents qui désirent comme vous profiter d'un réseau d'entraide. Échangez des renseignements sur les activités communautaires, des clarifications sur les devoirs, des noms de gardiens et de gardiennes, etc.

Intéressez-vous à la journée scolaire de votre enfant et demandez-lui de raconter des petits événements de la journée ou sa participation à un concert, par exemple. Développez le réflexe de demander régulièrement au personnel enseignant ce qui se passe dans la vie scolaire de votre enfant.

« Mes enfants rapportaient à la maison toutes sortes de comptines et de chansons.

J'ai demandé à l'enseignante de me garder au courant des comptines et des chansons que les élèves apprenaient en classe. Aussi, elle m'a suggéré des CD et des DVD que nous pourrions emprunter à la bibliothèque. On les écoute dans la voiture, on les chante en faisant la vaisselle. On aime ça! Maintenant quand la parenté vient chez nous, mon enfant leur montre les comptines et les chansons apprises à l'école. »

Nicole, maman de deux enfants

« J'ai aidé mon épouse à préparer une présentation sur son pays d'origine, les Philippines, qu'elle a fait dans la classe de notre fille. Elle avait suivi un seul cours de français mais elle se sentait motivée de présenter en français. C'est important pour elle et pour moi d'appuyer le français dans notre famille et à l'école. »

Richard, papa de Melissa

Offrez de votre temps comme bénévole. Si vous avez un talent particulier, un passe-temps spécial, offrez de faire une présentation dans la classe de votre enfant. Vous lui donnerez des raisons d'être fier. En collaborant avec l'école de votre enfant, vous appuyez votre enfant dans son apprentissage. Et ça, c'est le partenariat foyer-école en action!

Encouragez votre conjoint non francophone à faire une visite en français dans la salle de classe, si c'est possible. Il faudra en parler d'avance à l'enseignante ou à l'enseignant et l'aider à se préparer en lui donnant des phrases simples. Par exemple : « Je m'appelle Kevin, je suis le papa de Chloé. Je suis un pompier. Voici mon casque jaune. Voici mes bottes... » Sa visite témoignera de son appui à l'école française.

Les devoirs

L'école joue un rôle important dans le triangle famille-école-communauté. Bien sûr, vous voulez que votre enfant ait du succès à l'école, d'autant plus que l'école l'aide à cheminer dans sa construction identitaire. Les devoirs qu'il apporte à la maison peuvent être une occasion de participer à son éducation et de valoriser le fait qu'il fréquente l'école de langue française, tout en l'aidant à développer de bonnes habitudes de travail.

Procurez-vous de bons livres de référence

qui serviront pendant plusieurs années : dictionnaires, atlas en français, aide à la grammaire. Il y a également de bons dictionnaires gratuits dans Internet et on peut se faire des signets pour les retrouver facilement.

Prenez une part active lorsque votre enfant fait de la lecture. Montrez votre intérêt pour l'histoire qu'il est en train de lire. Posez des questions. Lisez à haute voix à tour de rôle. Encouragez-le à prendre le dictionnaire pour vérifier les mots nouveaux. Changer sa voix et s'attribuer des rôles pendant la lecture peut rendre l'activité plus amusante pour votre enfant.

Faites-le bouger en étudiant la dictée! Avant de lui faire faire sa dictée par écrit, donnez-lui l'occasion d'épeler ses mots de dictée en faisant la vaisselle, en mettant la table, ou encore en épelant tout en faisant un saut sur place pour chaque lettre. En plus d'ajouter une activité en français à son quotidien, vous le rendrez plus apte à s'asseoir et à se concentrer pour écrire par la suite.

Célébrez les réalisations de votre enfant tout comme les vôtres! Quand votre enfant affiche des progrès dans son travail scolaire, faites-en une célébration spéciale afin de bien lui montrer l'importance que vous y accordez.

Proposez à l'école de former un réseau d'aide aux devoirs. Incitez les jeunes du secondaire à y inscrire leur nom pour faire du tutorat. Les parents pourraient appeler un de ces tuteurs pour de l'aide aux devoirs. Parlez-en à la direction de l'école secondaire car souvent les élèves sont encouragés à faire des contributions communautaires.



Nos traditions, nos racines

Un des moyens les plus efficaces pour transmettre de bonnes valeurs aux enfants, c'est par le biais de traditions. Les francophones du Canada se reconnaissent entre autres dans les traditions qu'ils partagent depuis longtemps. Lorsque les enfants suivent ces traditions, ils sentent qu'ils font partie d'un plus grand groupe. Et ça, c'est important! Avec les changements que vivent les familles d'aujourd'hui, il revient à chacun d'adapter les traditions et d'en créer de nouvelles.

Déterminez des journées pour prendre le repas en famille. Donnez-y un ton de plaisir, en français : invitez les enfants à nommer les ingrédients que vous mettez dans la salade ou à mettre la table en nommant les objets en français. Pratiquez les formules de politesse : « Monsieur, est-ce que vous désirez une pointe de pizza? - Oui, s'il vous plaît, mademoiselle... ». Inscrivez avec votre enfant d'autres occasions spéciales en famille à un calendrier réservé aux activités en français que tout le monde peut voir sur la porte du frigo.

Faites un rituel du dodo : d'abord une comptine, un bon livre qu'on lit tous ensemble, et une chanson pour s'endormir. Songez qu'un tel rituel peut devenir une petite tradition familiale que votre enfant voudra faire revivre dans sa propre petite famille un jour.

*« Mon garçon adorait les émissions **Rangers du risque**. Son souvenir des bons moments passés à regarder ces émissions avec sa sœur et ses amis est si fort que maintenant à 19 ans, il a créé un message en français qui reprend l'air de l'émission sur son répondeur. »*

Natalie, maman de deux enfants

Nourriture et traditions vont bien ensemble. Faites les bonnes recettes spéciales de votre famille. De la tourtière, de la poutine râpée, de la banique, du sucre à la crème, du fricot, des crêpes, des fèves au lard, du pouding chômeur. Miam! Profitez-en pour inviter les grands-parents ou pour leur téléphoner et discuter des recettes d'antan.

Faites jouer le même CD qui plaît à tout le monde au début du trajet, chaque fois que vous partez en voyage. Vous créez un lien positif entre le plaisir du voyage et le français.

Célébrez toutes les cultures si les origines de vos familles sont multiples. Votre enfant n'en sera que plus riche!

Invitez chaque membre de la famille à raconter son meilleur souvenir de Noël au même moment de la journée pendant le temps des Fêtes. Après chaque histoire, trinquez avec votre verre de lait en disant : « À votre santé! »

*Quand on fait le voyage pour se rendre chez nos grands-parents, on s'arrête **TOUJOURS** au même restaurant à mi-chemin pour manger un sandwich en chantant « Si tu aimes les sandwiches, frappe tes mains... Si tu aimes les ... »*

Ian, 10 ans

Vive les vacances!

L'école vous assure que votre enfant passe sa journée en français. Il en est tout autrement pour les vacances : il est plus difficile de s'assurer que votre enfant les vivra en français à moins de bien planifier. C'est une belle occasion de faire avec votre enfant des activités en français qu'il n'a pas l'occasion de vivre pendant l'année scolaire. Pour que le français reste présent dans son quotidien pendant les vacances, il faut créer de bonnes habitudes, planifier des activités et des rencontres pour s'amuser en français.

Contactez l'école ou l'association de parents de votre région dès le printemps pour vous informer des camps d'été et des camps de jour qui seront offerts en français pendant les mois d'été.

Faites du réseautage avec une autre famille afin de rassembler vos enfants et leur assurer le service d'une jeune gardienne ou d'un jeune gardien francophone. Discutez ensemble des activités que les enfants pourraient faire, tout en insistant sur l'importance du français et sur le rôle de la gardienne ou du gardien comme modèle francophone auprès des enfants.

Inventez des occasions qui encourageront votre enfant à jouer avec ses amis francophones pendant les mois d'été. Incitez les enfants à créer un festival de châteaux de sable, inventer des olympiques de jeux extérieurs, faire des projets d'art dans la cour, partager des bandes dessinées et en créer des originales, écrire un journal ou encore monter un spectacle de talents.

Créez un calendrier qui vous aidera à planifier les vacances ensemble. Inscrivez-y camps d'été, visites chez grand-maman, visites régulières à la bibliothèque, fins de semaine chez les amis, camping en famille, etc.



« Lorsqu'on parle de voyage, mon mari Jim, pour participer en français, va sortir l'atlas en français et nomme les lieux en français : Youhou! On s'en va en République dominicaine! »

Janine, maman de 4 enfants

Sports, leçons et activités récréatives

Lorsque les enfants peuvent vivre des activités récréatives en français, ils retiennent que la vie en français, c'est possible tous les jours! Et comme le milieu communautaire est un des trois milieux de vie importants dans la construction identitaire, on doit lui accorder toute l'importance qu'il mérite. Pour votre enfant, s'amuser, rencontrer d'autres jeunes et apprendre en français devient tout à fait naturel.

Consultez l'école, le service de garde ou le centre de ressources pour des renseignements concernant les leçons de musique et les activités sportives disponibles dans la communauté. Il se peut que ces services mettent à la disposition du public des locaux pour des soirées de sport libres ou des activités communautaires. En étant proactif, vous augmentez vos chances de trouver une personne qui peut offrir à votre enfant des cours particuliers en français. « C'est fa-si-la faire! »

« Je suis entraîneur de l'équipe de basketball de ma fille. Sur onze joueuses, neuf parlent français. Alors je parle français, puis anglais. Les deux filles ont appris du français. »

Jean-Paul, père de 4 enfants



Parlez en français avec votre enfant lorsque vous vous retrouvez en public dans un contexte anglais. Votre enfant comprendra que parler français, ça fait partie de qui vous êtes et qu'il peut s'afficher comme francophone avec fierté partout.

Encouragez les grands à faire du bénévolat auprès des plus petits dans un domaine qui les intéresse. Ils peuvent animer l'heure du conte, offrir un service de garde ou animer des activités sportives, par exemple.

Tenez-vous au courant des services de loisir disponibles dans votre communauté. Contactez l'association de parents de votre province ou territoire (voir page 26) et demandez qu'on vous mette sur la liste d'envoi pour recevoir les bulletins d'informations.

La famille élargie

La famille élargie peut être une grande richesse dans la vie de votre enfant. Depuis sa naissance, votre enfant a peut-être eu la chance de tisser des liens privilégiés avec ces personnes qui forment sa grande famille : grands-parents, tantes et oncles, cousins et cousines... et les bons amis aussi! Eux aussi doivent faire partie de votre projet de famille!

Demandez à certains membres de votre famille de devenir des « parrains » ou « marraines » du français en leur suggérant de n'acheter que des cadeaux en lien avec le français : vidéos, jeux, livres, etc. Votre enfant réalisera ainsi que le français est également important pour son entourage.

Demandez aux membres francophones de la famille de ne parler qu'en français avec votre enfant. Plus il a du plaisir et se sent aimé en français, plus il se sentira bien comme francophone.

Discutez avec les membres de la famille élargie qui ne parlent pas le français. Expliquez-leur l'importance de vos choix pour l'avenir de votre enfant. Ils comprendront mieux pourquoi vous vous adressez toujours en français à votre enfant, même en leur présence. Discutez ensemble de moyens par lesquels ils peuvent contribuer à votre projet de famille. Rassurez-les surtout en leur disant que l'enfant pourra communiquer avec eux dans leur langue et que son anglais continuera de s'améliorer avec le temps.

Trouvez des moyens pour que votre enfant puisse communiquer avec sa parenté francophone qui habite au loin. Internet peut être votre allié pour déclencher des conversations, partager des photos et des récits de voyages, ou élaborer des projets.

Initiez les amis et la famille anglophones aux fêtes communautaires en français pour qu'ils comprennent votre choix d'élever votre enfant en français. Discutez ensemble des façons qu'ils peuvent y participer.

Rassemblez la famille et les amis de façon régulière pour avoir du plaisir ensemble. Que ce soit pour jouer aux cartes, jouer aux quilles ou souper ensemble, votre intention sera de créer des liens tout en vous amusant pour que votre enfant bâtit petit à petit des souvenirs personnels de moments mémorables en famille et en français.

« J'ai beaucoup rassuré mes beaux-parents anglophones quand je leur ai dit qu'ils pourraient bien sûr leur chanter des chansons de leur enfance. »

Alice, nouvelle maman

Le français dans le quotidien

Vous voulez partager avec votre enfant des expériences scolaires, communautaires et familiales à la fois positives et variées en français. Pour être cohérent avec votre désir d'une vie en français pour votre famille, vous voulez créer des occasions pour que votre enfant voie de ses propres yeux que le français est une langue vivante, utile et appréciée par les membres de la communauté. Du même coup, si la communauté vient cogner à votre porte, vous pouvez afficher fièrement votre identité francophone! Communiquez à vos visiteurs que le français occupe une place spéciale chez vous par des moyens tout simples.

Prononcez les noms en français lorsque vous parlez de personnes, de lieux ou d'activités francophones, quand vous avez à parler anglais avec votre entourage. Si vous avez des expressions préférées en français, utilisez-les sans hésiter. Votre intonation et vos gestes clarifieront ces mots et leurs émotions. « Ben, coudonc! », « Eh! Sac en papier! », « Tu m'dis pas! »

Ajoutez des éléments d'ambiance dans votre maison qui annoncent vos couleurs francophones. Un paillason, une plaque ou une affiche faite par votre enfant indiquent à toute personne qui vous visite que votre famille se donne une identité francophone. Maintenez une atmosphère francophone en faisant jouer des chansons en français comme musique de fond.

« Dans notre foyer bilingue, il y en a un à qui tous les visiteurs parlent français : il s'appelle Gaston et c'est notre chien. Jamais je n'aurais imaginé que le nom de notre chien pouvait être un plus dans notre vie en français! »

Ronald, père de deux enfants

Privilégiez les services en français dans les services publics et les commerces, lorsque c'est possible. Informez-vous auprès des associations francophones pour découvrir les personnes qui offrent des services de santé en français (médecin, dentiste, etc.) ou pour tout autre commerce (salon de coiffure, restaurant, etc.).

Pour vos travaux de réparation et d'entretien de la maison, informez-vous des services qui sont disponibles en français. En plus d'encourager ces entreprises à offrir des services en français, vous montrez à votre enfant que le français est présent dans tous les aspects de votre quotidien.

Prenez l'habitude d'écrire votre liste d'épicerie et les petits messages téléphoniques en français. Faites-en une activité où toute la famille en profite pour apprendre du vocabulaire et de nouvelles expressions.

« Tu peux changer tes vêtements pour accueillir la visite, mais tu gardes toujours ta langue. »

Joanne, maman de deux enfants

Votre rôle de parents : Voir grand, voir loin

L'école de langue française, c'est bien plus qu'une école. C'est un espace unique en son genre où votre enfant apprend à se connaître en français et côtoie quotidiennement des modèles francophones, un espace qui nourrit son sens d'appartenance et son image de bâtisseur de la communauté. Voilà pourquoi il est important que nos contributions comme parents aident l'école à briller comme espace institutionnel francophone, surtout si l'école est le seul milieu de vie hautement francophone que fréquente votre enfant.

La vitalité de la langue et de la culture françaises dans le triangle école-foyer-communauté dépend de la collaboration intime des trois milieux de vie, notamment de la complicité entre les parents et l'école. Comment faire pour harmoniser nos attentes et nos efforts?

Voici des pistes destinées aux parents francophones engagés, et qui s'appliquent également à tout intervenant et à toute intervenante qui œuvre dans le contexte scolaire :

Participez aux rencontres organisées par l'école afin de vous tenir au courant des projets en cours. Contribuez au succès de ces initiatives selon vos moyens en y apportant vos idées et votre collaboration.

Assurez la vitalité de l'espace institutionnel francophone qu'est l'école en soulignant l'importance de parler français dans toutes les dimensions de la vie scolaire.

Développez votre reflexe proactif. Si les services en français pour des activités culturelles ou sportives ne sont pas offerts activement, approchez les centres communautaires, le YMCA ou la municipalité pour exprimer votre besoin de programmes en français en natation, en théâtre, etc. Plus on en demande, plus on en aura! Afin de montrer votre désir de collaborer avec ces organisations, faites des démarches auprès de l'école secondaire pour recruter des ados comme animateurs ou entraîneurs.

Jouez votre rôle de visionnaire au sein de votre famille et de votre communauté : voyez grand, voyez loin. Rappelez-vous la force de l'exemple que vous donnez comme adulte qui use de sa créativité afin de soutenir les efforts pour vivre en français.

Prenez l'initiative en début d'année, de concert avec l'école, de faire des commandes pour tous les autres parents qui souhaitent posséder un dictionnaire, un atlas, un dictionnaire visuel, etc. S'il est difficile de se procurer des ressources en français dans votre milieu, faites de même pour vous assurer que tous les enfants pourront se procurer des valentins en français, des cartes d'invitation, etc.

Engager la participation des parents non francophones

Encourager toutes les familles à valoriser le français dans leur vie quotidienne est de l'intérêt de tous. Il est essentiel de trouver des moyens pour accueillir les familles exogames à l'école francophone et de s'ouvrir aux richesses culturelles qu'elles peuvent y contribuer. Le défi est de taille, mais nous savons tous que plus ces familles favoriseront le français dans le quotidien de leur enfant, plus grandes sont les chances d'assurer l'avenir de la communauté francophone. Par quels moyens les parents francophones peuvent-ils engager les parents non francophones dans le dialogue et la collaboration?

Rappelez-vous que la plupart des parents non francophones ont inscrit leur enfant à l'école française en sachant bien que cela limiterait leur participation, s'ils ne sont pas en mesure de parler français eux-mêmes. Faites connaître des moyens que d'autres parents ont pris pour participer à l'école.

Discutez de ce que vous partagez comme parents de l'école francophone : le désir d'assurer une éducation pertinente en français dans un milieu de vie qui favorise la construction de l'identité francophone. Elle prend tout son sens parce qu'elle intègre la langue, la culture et la communauté francophones.

Rassemblez les parents non francophones dans le but particulier de favoriser un réseau d'entraide et d'échange sur l'école, les stratégies et la vie en français. Proposez des jumelages avec des parents non francophones afin de favoriser la participation de ces derniers à des rencontres qui se déroulent en français.

Maintenez le français comme langue de communication, sauf dans certains cas où il s'agit de parler directement aux parents non francophones. Si vous participez à un comité de parents, offrez d'aider le parent non francophone en l'informant des questions à l'ordre du jour et en lui fournissant certains mots-clés en français.

Sondez l'intérêt des parents non francophones à faire partie d'un groupe informel qui se rencontre pour apprendre le français. Approchez un établissement de formation de votre milieu pour discuter de la possibilité que ces rencontres soient animées par du personnel qualifié. Peut-être y a-t-il même au sein du personnel de l'école ou de la communauté une personne qui serait prête à prendre en charge cette initiative.

Vouloir son école de langue française ou inscrire son enfant dans une école de langue française, ce n'est pas renier l'existence de la communauté anglophone, ni vouloir s'en dissocier : c'est plutôt un désir de se retrouver. Le même phénomène se produit lorsqu'un anglophone inscrit son enfant à l'école anglaise. Il ne le fait pas pour rejeter la francophonie! C'est un peu comme avoir sa propre chambre dans une maison : ce n'est pas que l'on n'aime pas les membres de notre famille, mais parfois on a besoin de se retrouver dans ses affaires. Dans le fond, tout ce que l'on veut, d'un côté comme de l'autre, c'est sentir qu'à l'école, on est chez soi, qu'on appartient à un milieu qui nous ressemble et qui nous rassemble. Pas plus, pas moins !

« Oui, mais je n'ai jamais parlé en français avec mon enfant... »

Votre enfant est maintenant à l'école de langue française. Pour une variété de raisons, vous êtes peut-être un parent qui n'a pas l'habitude de parler français avec son enfant. En consultant le livret que vous tenez entre vos mains, vous faites preuve d'une volonté certaine de contribuer au succès de votre enfant à l'école de langue française et ce livret est conçu pour vous aider.

Si vous n'avez jamais parlé français avec votre enfant, il serait risqué de commencer à le faire du jour au lendemain. Votre enfant trouverait la situation pour le moins bizarre, très peu naturelle et, peut-être même, insécurisante. Et vous savez ce que dit le dicton : « Chassez le naturel, il revient au galop! ». Bref, si vous modifiez les habitudes de votre foyer du jour au lendemain, vous risquez fort que l'anglais reprenne le dessus rapidement.

Commencez plutôt par avoir une bonne discussion avec votre enfant et le reste de la famille quant à vos intentions de parler français de plus en plus. Il est important que vos intentions soient connues. Privilégiez certains moments de la journée où il vous semble, à vous et à votre famille, qu'il serait plus facile d'intégrer du français : au réveil, pendant les déplacements en auto, lors du repas le dimanche soir, au moment d'aller au lit, etc.



Graduellement, ajoutez des moments de la routine où le français prend – ou reprend – sa place de choix.

Bien entendu, un tel changement dans la maison doit se faire de concert avec votre partenaire, surtout dans le cas où il ne parle pas le français. Faites-lui valoir l'avantage d'améliorer ses compétences dans cette langue seconde pour lui, et les possibilités qu'il devienne bilingue, pourquoi pas! D'ailleurs, bon nombre de parents anglophones ont grandement profité de l'admission de leur enfant à l'école de langue française et ont saisi l'occasion pour apprendre le français en même temps que leur enfant.

Grandir comme parent pour mieux accompagner son enfant

Accompagner son enfant dans la construction d'une identité francophone, c'est accepter de grandir avec lui pour mieux jouer son rôle de parent. À chaque stade de sa croissance, votre enfant profite des gestes et des choix que vous faites au quotidien qui servent à lui faire vivre des expériences en français, à le valoriser et à le faire cheminer. Et ce rôle d'appui et d'encadrement change au fil des années. Il est bon de savoir que vous partagez les mêmes visées que le personnel de l'école. Petit à petit, les efforts qu'on fait afin de l'aider à bâtir son identité francophone portent des fruits.

Selon le stade de croissance de votre enfant, votre appui est pertinent lorsque vous donnez des occasions à votre jeune « bâtisseur » de :

De la maternelle à la 2^e année (5 à 7 ans)

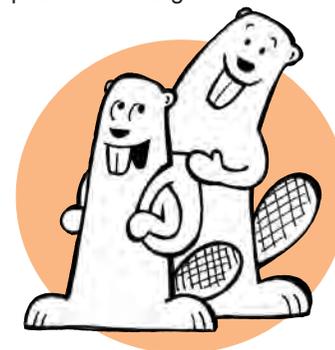
- développer son imaginaire en français en l'exposant à des jeux, films, émissions de télé, musique, etc.
- jouer, socialiser en français.
- entrer en contact avec des francophones autres que sa famille, ses enseignants.
- se sentir valorisé lorsqu'il parle français ou se sert du français pour créer, peu importe la qualité de la langue.

En 3^e et 4^e années (8 à 10 ans)

- continuer de développer ses intérêts, ses loisirs et son imaginaire en français.
- connaître une multitude d'expériences culturelles et sociales en français.
- créer en français et en être valorisé.
- parler, discuter et travailler en groupe en français.
- utiliser des symboles d'identité francophone (p. ex. mots, drapeaux, chansons associées à la francophonie) et découvrir la francophonie canadienne et mondiale.

En 5^e et 6^e années (11 et 12 ans)

- continuer de développer ses intérêts, ses loisirs et son imaginaire en français.
- être exposé à une variété de références culturelles, identitaires et humaines en français.
- échanger et créer en français et en être fier.
- assumer un rôle et des responsabilités en tant que modèle francophone; jouer un rôle de leadership auprès des plus petits.
- être valorisé par son milieu scolaire et communautaire.



Sources d'appui

Vous désirez entrer en contact avec d'autres parents qui ont choisi de faire une place d'honneur au français dans leur foyer? Vous cherchez des ressources, d'autres renseignements, de l'appui comme parents? Vous voulez en apprendre davantage sur la construction de l'identité francophone de votre famille et le développement de la langue française? Consultez les pistes suivantes :

Les associations locales de parents :

- Association des francophones du Nunavut — www.nunafranc.ca
- Association des parents fransaskois (APF) — www.parentsfransaskois.ca
- Association francophone du Yukon (AFY) — www.afy.yk.ca
- Association francophones des parents du Nouveau-Brunswick (AFPNB) — www.afpnb.ca
- Fédération des parents francophones de Colombie-Britannique (FPFCB) — www.fpfc.bc.ca
- Fédération des parents francophones de l'Alberta (FPFA) — www.fpfa.ab.ca
- Fédération des parents francophones de Terre-Neuve et du Labrador (FPFTNL) — www.fpftnl.nf.net
- Fédération provinciale des comités de parents du Manitoba (FPCP) — www.fpcp.mb.ca
- La Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse (FPANE) — www.fpane.ca
- La Fédération des parents de l'Île-du-Prince-Édouard (FPIPE) — www.federationdesparentsipe.ca
- Parents partenaires en éducation (PPE) — www.reseauppe.ca
- Regroupement des parents francophones des Territoires du Nord-Ouest (RPF) — www.franco-nord.com

Bibliographie

Allard, R., Essiembre, C. et Arseneau, S. « Les valeurs et les choix du couple exogame ». Dans G. Taylor, *ConnEXions* (p. 10-15). Publication pour les familles exogames. Edmonton, AB : Fédération des parents francophones de l'Alberta. 2004.
www.fpfa.ab.ca

Association canadienne d'éducation de langue française. *Cadre d'orientation en construction identitaire*. Québec, QC. 2006.

Commission nationale des parents francophones. *Bonjour! Helping Families Feel at Home in French. Des idées, des renseignements, des ressources pour aider les familles bilingues à vivre en français à la maison*.
www.cnpf.ca

Dalley, Phyllis. *Héritiers des mariages mixtes : possibilités identitaires. Éducation et francophonie*. Vol. XXXIV. no 1. Québec, QC : Association canadienne d'éducation de langue française. 2006.
http://www.acelf.ca/c/revue/pdf/XXXIV_1_082.pdf

Division scolaire franco-manitobaine. *Étapes de la construction identitaire d'un.e élève franco-manitobain.e*. Lorette, MB. 2004.
www.dsfm.mb.ca

Division scolaire franco-manitobaine. *Mon enfant est inscrit à l'école française. Comment puis-je l'aider?* Projet d'appui aux familles exogames. Lorette, MB. 2007.
www.dsfm.mb.ca

Fédération provinciale des comités de parents. *Sessions de formation pour parents exogames*. Document d'animation. Saint-Boniface, MB. 2007.
www.fpcp.mb.ca

Bibliographie (suite)

Landry, R. et Allard, R. « L'exogamie et le maintien de deux langues et de deux cultures : le rôle de la francité familioscolaire ». *Revue des sciences de l'éducation*, 23, 561-592. Montréal, QC : Université de Montréal. 1997.
<http://www.entrepains.mb.ca/pdf/ResourcessFPCP/FR-familioscolaire.pdf>

Landry, R. « La francité familioscolaire ». Dans G. Taylor, *ConnEXions* (p.26-30). Publication pour les familles exogames. Edmonton, AB : Fédération des parents francophones de l'Alberta. 2004.
www.fpfa.ab.ca

Landry, R., Deveau, K. et Allard, R. « Vitalité ethnolinguistique et construction identitaire : le cas de l'identité bilingue ». *Éducation et francophonie*. Vol. XXXIV, no 1. Québec, QC : Association canadienne d'éducation de langue française. 2006.
http://www.acelf.ca/c/revue/pdf/XXXIV_1_054.pdf

Paiement, Lise. « Pourquoi inscrire son enfant dans une école de langue française? » Dans G. Taylor, *ConnEXions* Publication pour les familles exogames. Edmonton, AB : Fédération des parents francophones de l'Alberta. 2004.
www.entrepains.mb.ca/pdf/ResourcessFPCP/FR-Pourquoi.pdf

Taylor, Glen. *Fusion - I'm with you 2: Raising a bilingual child in a two-language household*. Edmonton, AB : Glen Taylor. 2007.
www.exogam.ca

Tougas, Janine. *Le français chez nous. Des idées pratiques pour la promotion du français dans les familles bilingues*. Edmonton, AB : Fédération des parents francophones de l'Alberta.
www.fpfa.ab.ca



Canadian Teachers' Federation
Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants

CNPF La Commission nationale
des parents francophones

acelf ASSOCIATION CANADIENNE
D'ÉDUCATION DE LANGUE FRANÇAISE



DREAM BIG

IT'S ELEMENTARY!

A SIMPLE GUIDE TO BUILDING A FRANCOPHONE IDENTITY AT HOME

 **for parents of children between 6 and 12 years of age**

General management: Ronald Boudreau, CTF

Coordination support: Richard Lacombe, ACELF
Richard Vaillancourt, CNPF

Writing: Natalie Labossière, Productions Spontanum

Production: CTF

Linguistic editing: Paulette Rozon, CTF

Validation committee: CTF Advisory Committee on French as
a First Language
Comité des outils d'intervention de l'ACELF
CNPF team

Illustrations and graphics: Brigitte Rosenlund

© Association canadienne d'éducation de langue française

Legal deposit: 2009
Library and Archives Canada
Bibliothèque et Archives nationales du Québec

ISBN 978-2-923737-06-5

Printed in Canada
All rights reserved

We acknowledge the financial contribution of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage.

Note: In this guide, the masculine form is used merely to make the text easier to read, but it also includes the feminine gender.

Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF)

268, rue Marie-de-l'Incarnation
Québec, Québec G1N 3G4
Telephone: 418-681-4661
Fax: 418-681-3389
www.acelf.ca

Canadian Teachers' Federation (CTF)

2490 Don Reid Drive
Ottawa, Ontario K1H 1E1
Telephone: 613-232-1505
Fax: 613-232-1886
www.ctf-fce.ca

Commission nationale des parents francophones (CNPF)

Place de la francophonie
450 Rideau Street, Suite 402
Ottawa, Ontario K1N 5Z4
Telephone: 613-288-0958
Fax: 613-562-3995
www.cnpf.ca

Acknowledgements

Following the success of *Dream Big, Little by Little*, a publication intended for parents of preschool children, the three national organizations involved believed it would be important to write its sequel, this time for parents of primary or elementary school children aged 6 to 12.

The goal remains to offer exogamous families (a Francophone parent and an Anglophone parent) simple suggestions to support their child's school experience by developing his language and providing him with opportunities to build an identity in which French has an important place.

The people in the best position to set off on this adventure were parents and children from across the country who gathered in March 2009 to share their experiences and thus outline a plan for this guide. These people reflect the diverse linguistic and cultural profiles of today's Francophone families: Francophone, bilingual, multicultural and immigrant. We sincerely thank these parents and children, and all other persons who collaborated in the execution of this innovative project.

For whom is this guide intended?

Among the million Francophone Canadians living in provinces or territories where French is a minority language, more and more are forming couples and starting families with non-Francophone partners. These families are now part of the Canadian *Francophonie*.

The English section of this booklet is intended for the parent who represents the Anglophone side of the couple. This parent's experiences can vary widely: he might have been raised in an Anglophone unilingual environment or, on the contrary, exposed to the French language all his life. Some people can be of French descent without being able to speak the language. Others have learned French and make efforts to maintain it.

Whatever your background and links with the French language, we hope that you will be able to adapt the suggestions contained in this booklet to your context for your child's benefit. This guide is for parents who want to give French an important place in their home and to support the means by which their child can build a French identity: *it's elementary!*

The happiness of being a parent!

Ah, the joys of parenthood! The cuddles, the laughter, the picnics and... the decisions! Being a parent means making choices, a lot of choices. Every day, you must choose the food that your family will eat, the way you will spend your money, the reaction you will have when your child comes home with a lizard. Ouch!

And yet, these are the choices that define your family. When you choose your family vacation, your child's education or the activities in which he will take part, you define your family and reveal the values that are important to you.

Of course, if these decisions define your family, you want to make the best choices possible!

Dream big with your eyes wide open

If you are reading this booklet, you have chosen to send your child to a French elementary or primary school. Your child's other parent is likely a Francophone. Your family lives in a region where the English language is dominant in several lines of activity, but you chose French as first language for education. You have made an important choice that will allow your child to live such important years in French! You have great hopes for your child and for his future.

And yet... What are the consequences of this choice? How is this choice particularly challenging for you? Just like many other parents who chose a French-language school, you may have asked yourself the following questions:

- How can I help my child fit in the Francophone culture?
- Do we value the French language enough in our family?
- Have I made the right choice by enrolling my child in a French-language school?
- How can I make sure that he is proficient in French and identifies as a Francophone?
- Will my child be as proficient in English?
- As the English-speaking parent, will I be able to participate in my child's school life?

These are important questions! This booklet is specifically designed to reassure you by answering your questions and providing you with courses of action that will help you make sure that French holds an important place within your home. Little by little, you will ensure that your child sees the Francophone dimension in your home and that he, in turn, will give great importance to the French language in his life. This is how you can support your child in building his identity.

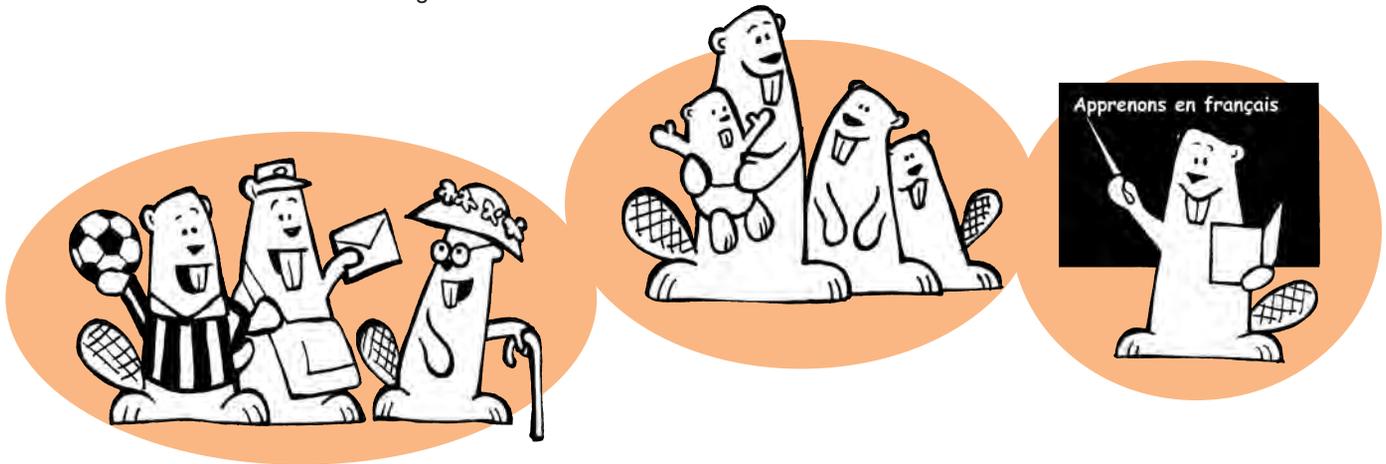
Balanced bilingualism

Is that a diet? A balanced language diet? Will I have to eat celery? I mean "du céleri"? This means that your child is highly skilled in French and in English, has a strong sense of belonging to both the Francophone and Anglophone communities, a strong bicultural identity and a positive attitude towards both cultures. He values both languages equally. It's a two for one! What a great deal!

The family-school-community triangle

But how do we achieve balanced bilingualism despite the strong influence of media, Internet and the Anglophone majority that surrounds us? Not alone, that's for sure! The good news is that it is possible and we have the evidence to prove it. We achieve this goal by working as a team with two very important groups in your child's daily life. Who are these groups? You guessed it! It's the school and the French community. (It helps that it's the title of the page!) And you are part of this triangle – the family-school-community partnership.

No, it is not a love triangle but a triangle full of love, love for your child's language, culture and heritage. On a more serious note, according to a study, a child identifies with the French culture when he lives and learns in French in three environments: the home, the school and the community. Makes sense! People involved in these three environments help each other and work together to help families construct a French identity. Their shared goal is to provide your child with the building blocks of his French identity in everyday life experiences in French so that the French language may have an important place in his life. When family, school and community work together, French makes sense for your child. Let's examine more closely each of the three environments in the triangle.



The community

As you know, a French minority environment is one where English is predominant everywhere in media, movies, commercial ads, business, public institutions, etc. As he grows up, the child comes more and more in contact with people from outside and experiences situations that contribute to the development of his skills in English. In other words, you can rest assured the community does a good job of taking care of the English aspect of his identity.

Since the English language is so predominant in the area where you are living, it comes as no surprise that you need to counterbalance that influence if you want your child to achieve balanced bilingualism and identify with the French culture. In other words, parents must ensure that their children are hearing, speaking, reading, writing, living, eating, dreaming in French, all of which will contribute to the development of a balanced bilingualism.

Studies show that in a Francophone minority environment, children develop a French identity when the family puts the emphasis on the language that is more fragile in the region, i.e. the French language in this case.¹ Makes sense, right? We tend to what is more fragile.

We are not saying that you should ignore the English language, but that achieving balanced bilingualism in an English-speaking society can be daunting. In the following pages, we will offer you strategies on how to achieve balanced bilingualism and have fun at the same time.

The Francophone community welcomes you and is there to support your family. So go ahead, become part of it! The community will help you build an environment where your child can flourish in French and you will help the community grow and thrive. All this, without sacrificing your child's strong bond with you and your culture. It's a win-win situation!

¹ Allard, R., Essiembre, C. and Arseneau, S. "The values and choices of exogamous couples" (translation). In G. Taylor, *ConnEXions* (p. 16-21). Publication for exogamous families. Edmonton, AB: Fédération des parents francophones de l'Alberta. 2004.



The French school

You have chosen to send your child to a French school, a school that is designed for students with a Francophone heritage. Many children attending a French school have more than one heritage due to the prevalence of intercultural marriages. However, in choosing a French school, the parents have decided that they would like to focus on the French heritage to achieve balanced bilingualism.

The French school plays a crucial role in a French minority environment. Its dual role is not only to offer your child a good education in all subject matters, but also to transmit and promote the French language and culture. As you know, classes and extracurricular activities are held in French, except for the English class. "In other words, the French-language school exists not only to address students' academic needs, but also to help them explore and develop their Francophone heritage."² In the French school, therefore, students experience everyday learning in French, reflect on the place French has in their lives and choose actions to promote French language and culture in their environment. The school works very hard to nourish and maintain a highly functioning French milieu to your child's benefit. Everyone benefits from helping the school fulfill its mandate.

Studies have shown that children of Francophone-Anglophone couples living in a French minority setting who speak French with their Francophone parent and attend a French school become highly competent not only in French but also in English. Their abilities in English do not suffer. In fact, they are similar to those of children attending an English school. Curiously, they are often superior!

As you can imagine, the school cannot transmit language and culture to a child without the support of parents and the community. If you will, the parents are the Picasso, the school is the paintbrush, the community is the canvas and the child, a work of art!

The French school plays an important role in helping your child identify with the Francophone culture and develop his skills in French, especially since it is often the only place, except for the home, where everything goes on in French and where your child's French heritage shines.

But you are your child's prime educator and the school's essential partner. Your child needs your presence, your love, your support and your encouragement to grow, love and learn in a French school.



²Taylor, Glen. *Fusion - I'm with you 2: Raising a bilingual child in a two-language household*. Edmonton, AB. 2007. P. 84

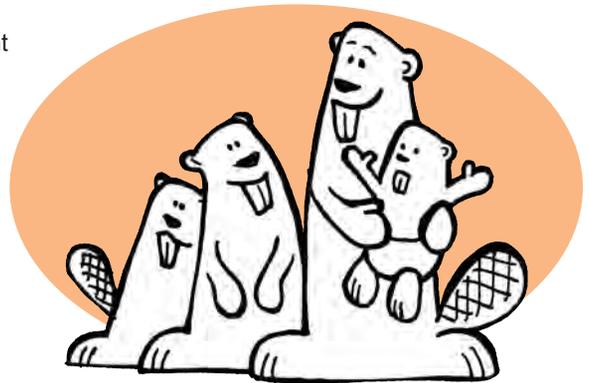
The family

We have established that the French school and the community are hugely important for your child's development of a positive French identity and French-speaking skills. Now, let's examine your child's third and most important life environment, the family. You have decided that you want your child to achieve balanced bilingualism. As an Anglophone parent, you have an important role in building your child's Anglophone identity. But you also play an important role in creating an environment where your child can flourish as a Francophone.

First of all, as we have established, the French language is more fragile where you live. In other words, it could easily be lost if it is not nourished. Consequently, if you want your child to speak French and identify with the French culture, the French language will need to be predominant in your home to counter the predominance of English in society.

If you speak French, there's a good opportunity for you to practice and become fully bilingual. If your skills in French are limited, there are many opportunities in your everyday life to learn as your child grows. We will give you a few ideas in this booklet. You can also help your child build strong Francophone roots by encouraging him to speak French at home, by participating in community activities in French and by putting high value on the French language. You can also support the Francophone parent by sharing his attachment to his language and culture.

At home, when all is said and done, your goal is to create an environment where French is natural and a source of pride. But Rome wasn't built in a day! To create a family that celebrates both its Francophone and Anglophone heritages, despite the challenges of a minority setting, you need strategies, tricks of the trade. That is why we are offering you this booklet full of strategies and suggestions from parents like you who have chosen to dream big with their eyes wide open.



Simple starting points to build a Francophone identity at home

This booklet contains suggestions based on the four parenting principles below. No need to reinvent the wheel! Applying these simple parenting principles to your everyday family life will help you create a nurturing environment where your child can develop his French language and identity.

Teach by example. In the words of Albert Einstein: “Example isn’t another way to teach, it is the **ONLY** way to teach.” You and your spouse are your child’s role models. Your actions towards valuing French language and culture in a positive way will speak so much louder than words. Your child will make French valuable and important if he sees his parents do it first.

Let your child catch you listening to French music. When out shopping with your child, say “bonjour” or “merci”.

Love and encourage. Like the garden in the care of its gardener, your child thrives thanks to your praise and encouragement. Your child needs you to focus on his whole person, not just him as a student. Be patient, see what will most support your child’s needs. Understand his needs change as he grows. Feeling confident and proud to speak French starts with feeling loved and accepted for who we are.

Notice your child’s efforts in speaking French; this helps him feel competent and motivated to learn. Focus on his strength. Encourage him by using French vocabulary: “Bravo!”, “Vas-y, fonce!” (Go for it!); “Bien joué!” (Well played!).

Share what’s important to you. As parents, your role is to be your family’s pilots. You must decide where you are headed and your children will benefit from knowing your destination. Once in a while, take the time to talk to your child about your intention to build a family where French has a very special place. Discuss the enormous possibilities in having two cultures. “Being from a bilingual family means being 100% Francophone and 100% Anglophone.”

Talk about what makes you proud. Discuss why you are proud of your family’s roots and Francophone roots. How does that enrich your lives? Create an atmosphere where it is normal to speak French; it is important for you to say that you are comfortable with him speaking French and that you do not feel left out.

Be open to French. Help make French a language of love and laughter. When an experience is positive and makes you feel good, you want to live more of the same. Having fun, learning, laughing and being at ease together... there are simple ways to live these experiences in French, from being present to fully participating in French with your child. Read on and you will find a list of suggestions to make sure you and your children share positive experiences that value French in everyday life.

Sit in on French reading time with your spouse and child. When out playing ball with your child, have him teach you a few words in French. Be playful: learn a French song with your child, saying you want to surprise your Francophone spouse together. Set up “house rules” where French is the norm (for certain rooms or certain activities).

A family that plays together...

A simple starting point when it comes to fostering your child's French language skills and identity is to make sure he has fun in French. As a parent, your goal is to offer your child multiple positive experiences in French. Playing and enjoying each other's company in French makes learning French meaningful for your child. Your child needs to associate French with things that he loves and enjoys. Playing games is a chance for you to try out new vocabulary in a relaxed atmosphere and to show your child that French is part of your life too. So relax and have fun while playing and learning in French with your child. *Bien joué!*

Choose a game you already know. You'll eliminate a lot of confusion as for rules. Ask your partner or your child about basic vocabulary to play the game in French.

Pick a night every week to play games *en français*. Most card games or board games have instructions in both languages. Encourage your spouse and child to play in French, while you play in your language.

Don't be afraid to give wrong answers and remember that when it comes to playing, you and your playmates can take risks, take chances and try again. Seize the opportunity to participate in French as much as you feel comfortable. And of course, it's ok to speak your mother tongue: this IS about having fun together. Keep in mind your intention to promote having fun in French. Participating to make this a positive experience will send that message.

Get a French-English visual dictionary. It's a great tool for learning sports and leisure vocabulary in French and so much more! Everyone will want to use it.

Accompany your family to a Francophone concert or movie. Get information from the school newsletter or local French newspaper.

Discover new software that your child may be learning to use at school or on his own. He may know how to record voice, put together a slideshow, make a movie. Take advantage of his skills and put together an audio-visual presentation for a birthday or other family celebration. Make a point of making it a French project. For older children, linking modern media with the French language is a great way to make French meaningful.

Participate in a Francophone festival. If the event is out of your way, take advantage of the opportunity to go for a ride or take a trip together.

Look for new ways to keep everyone happy during car trips. This may be a good time to play games *en français*. Very good way to develop observation and thinking skills, even for adults!

***Le premier qui...* (The first person to...) Observation game.** One player starts by giving the first instruction "Le premier qui voit un chat a la parole..." (The first person to see a cat gets the floor.) The first player to see *un chat* can do one of two things: decide on a new instruction ("La première personne qui voit un homme à bicyclette a la parole.") (a man on a bicycle) OR add on to the preceding one. ("Le premier qui voit un chat noir a la parole.")

Je lance un défi. The name of the game means I challenge you. State a (realistic) challenge for your playmates. "Je lance le défi : qui peut nommer au moins 4 animaux qui commencent par la lettre 'a'." (I challenge you to name at least 4 animals that start with the letter 'a'.) This game can be played in teams.

***Dans mon sac* (memory game).** The first player starts the sentence using a word that starts with 'a': "Dans mon sac, j'ai un ananas." The next player continues by restating the same sentence and adding the next thing that starts with 'b'. "Dans mon sac, j'ai un ananas et une bicyclette." The third person: "Dans mon sac, j'ai un ananas, une bicyclette et un criquet..." etc. Can we get to 'z' together?

Games, television and movies

Our children's imagination is shaped by all that surrounds them. What could be more popular these days than electronic media and games? Television and film is becoming more and more available in French with DVD technology that enables us to choose the viewing language. The Web abounds in French games and information sites for children. As parents we need to harness these electronic forces since children learn an enormous amount of vocabulary while watching French TV shows and playing games in French. Having fun and learning *en français* is possible: technology opens the door to the Francophonie! All we need to do is choose to knock on the door.

Pick French channels if your child is watching TV. Nowadays, it is possible everywhere in Canada to subscribe to cable or satellite TV packages for Francophone family viewing. Your child will have a wide choice of Francophone productions or shows dubbed in French. If your child is exposed to French versions of popular TV shows from a very young age, he won't mind dubbed shows later on.

French Web sites? There are tons! All we need to do is sharpen our investigative reflex.

Children: To find games sites, try search words like *jeunesse, site pour enfant de 7 ans, jeux pour enfants*. You will find all kinds of free stuff for kids: games, Web magazines, cards, activities, search engines, word searches, etc. To find links to approved Francophone Web sites for children, consult the provincial parents' association Web sites listed on page 26.

"My sister and I love to sing along to popular movie theme songs. We have our favourites on DVD at home. We actually know all the words in French. And it is so weird to hear the song sung in English!"

Corey, 10 years old



Parents: Not sure how to make the Web a good tool to find French vocabulary, French recipes or Francophone music? Have an online English-French dictionary in your Favorites. Use French words when starting a search. Install the French version of your search engine. Did you know many Canadian Web sites have a French version? This could be handy when you and your child are looking for French vocabulary or just want to shop in French. Try this trick when shopping online: type .ca instead of .com and see if the page is available in French.

Get into the habit of going to the *centre de ressources pour les familles* or the local library where your child can get his regular stock of Francophone DVDs, CDs and games. Encourage your child to choose to view DVDs in the French language. Your older child snubs new films and artists? Show him by example to keep an open mind and give new things a try. "Don't knock it till you try it."

Try French films produced in Canada. These productions are renowned the world over for their quality. For your family members, seeing Canadian stories with Francophone characters can have a beneficial effect on their sense of identity.

Learning French: it's all about attitude

To feel confident about expressing himself in French, your child needs to develop his French-speaking skills. He will feel competent in French and this will be a source of pride for him, especially when YOU show your pride in his French skills and identity. You do not need to be a full-fledged musician to encourage your child to learn music, right? Make sure to share your pride in your child's learning French. Encourage him to learn more and to be curious. It's all about attitude!

Take interest and show your appreciation of what your child is learning. The most important thing a parent can do for their child's development is to show genuine interest.

Encourage him when he learns new words and expressions.

Ask him to teach you new words. Write them on cards or sticky notes and post them on the refrigerator door or bathroom mirror or wherever it's fun!

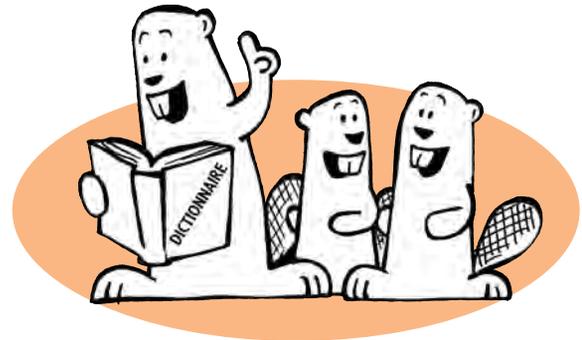
Strike up a conversation during meals about what new and interesting things your child learned at school and in his leisure time. You will thus show your child the value of learning everyday and encourage him to develop a positive attitude toward learning French and learning in general.

"When I would use new French words, my uncle would tease me saying I was a show-off using my big French words. I just hated being teased. I ended up stopping to use new words."

Brittany, 12 years old

Make sure to celebrate your child's everyday accomplishments as well as yours.

Encourage your child to speak one language at a time. Steer clear of speaking *le franglais*, which is the mixing of both French and English vocabulary in one sentence. This happens because words come to mind more easily in one language or because of limited vocabulary. Teach by example and stretch your own vocabulary (in both French and English). Encourage the whole family to read in French, listen to French radio, consult a dictionary when necessary. Explain to your child your wish for him to speak well in French as well as in English and that, in order to succeed, he must speak one language at a time.



Sharing family stories

There's nothing quite like a good story... especially when it is our own! When asked to talk about some of the family experiences they had that most influenced their identity, a group of Francophone high school students talked about their parents telling them the stories of their families. Even now, they admitted, they would ask their parents to retell them. Sharing our family histories helps our children understand who we are and who THEY are. Telling family stories strengthens your child's sense of belonging and personal history. French culture and language are passed on from generation to generation. Tell your child stories of his Francophone history and extended family. Make sure to share your stories as well.

Telling family stories means talking about grand-parents and their origins, travels, customs, heroic endeavours, trials and tribulations, accidents, embarrassing moments, pastimes, etc.

Tell anecdotes about your children's younger years. Quite like good stories - and good jokes - they will ask you to retell them again and again.

Play the support role and be present when your partner shares stories about his family or his community in French with your child. When you value your child's French family stories and heritage, you influence the way your child hears them.

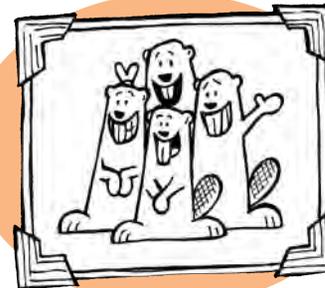
Share your own stories. Your child needs to know that you are proud of your history. A bilingual family means that your children are meant to be 100% Francophone AND 100% Anglophone.

Ask Francophone grand-parents to share their stories. Prompt them with a few good questions to get the conversation going...

Make a habit of taking candid shots during family outings and activities. There's nothing quite like a photo album to kick-start a good sharing session where stories, memories and anecdotes are told and celebrated.

"Over time I have come to really understand the need for me to be very supportive of my partner. It is more than showing respect, it's showing I care that she is giving our kids the French culture."

Will, father of 2



Welcoming your child's friends in your home

Isn't it great to see your child wanting to invite his friends over? When greeting the children at the door, simply saying "Bonjour" to all visitors will help establish that French has a special place in your home. Your role is to help them feel comfortable and help them associate French with your family in a positive way. And so, as a parent, be proactive and consistent in encouraging French as the language of play.

Valuing is paying attention to small details. When speaking to a Francophone child, say his name in French. Make it a habit to use the words you know in French. Say "s'il vous plaît" and "merci".

When Francophone friends come over, you may want to tell them that you are very comfortable with them speaking French in your presence. When it comes to non-Francophone friends, help them appreciate that French is a normal part of your family life. If you normally speak French with your child, continue to do so.

Coordinate with your child regular play dates with Francophone friends. Set up special weekend occasions to invite Francophone friends who live further away. This could mean you will need to make a car ride to and from their houses. It'll be worth the trip!

Support your spouse when he speaks to your child about his friends and the special place made for French in your home and in your lives. Help your child develop a positive attitude toward counter-forces such as friends who persist in not speaking French (when they are Francophone). One cannot decide other people's behaviour, but one has the power to decide what he does

or says. It is not necessary that your child tell other children to speak French. Encourage him to speak French freely in and out of the home and especially in a social setting, since French is part of a larger community out there that he is discovering as he gets older. Helping your child think at a young age will help him develop a sense of his choices as he becomes aware of ways he can feel good about speaking French and be proud of his Francophone identity in every situation.

It's your child's birthday party:

- Ask your child to create invitation cards in French.
- Write *Bonne fête* on the cake.
- Sing *Bonne fête* together. Encourage Anglophones to learn and sing along in French.
- Too many young guests? Consider having two separate parties, one in French for your child's classmates and another for your Anglophone guests in the neighbourhood.

If your child and his Francophone friends are reverting to English often, ask them if they have noticed. Patiently, remind all of them to speak French. Is it a lack of vocabulary? Help them find the words if this is possible for you. Channel their interest. Remind them that French is what you intend to hear them use in your home.

Big kids and other role models

When you and your spouse are away, an opportunity for contact with other French-speaking people arises: the sitter! In your child's preschool years, French daycare services were an obviously beneficial choice to make French part of your child's everyday life. Now in his school years, your child needs to be in contact with young role models that walk the talk.

Make it clear to the sitter that you expect him or her to communicate *en français* with your child. Provide resources and show the sitter where to find your games and films in French.

Help the Francophone sitter understand the positive influence he or she can have on the younger children. Invite him or her to bring along games, videos, books in French that can be shared with your child.



Encourage your Francophone sitter to share his or her interests and passions with your child. Passion is contagious! With your sitter as role model, your child will associate French with an interesting, passionate life.

Make a list of Francophone sitters. Once again activate your investigative reflex: inquire at school about sitters as well as within your network of parents. The French-speaking sitter lives some distance from your neighbourhood? Agree to go for that car ride that can make a difference in your family's life.

Invite to your home older Francophone children whose skills and interests you know could be a positive influence for your child. He or she could be skilful in soccer, painting or improvisation. Have them share their experience and play!

When coordinating a party, inquire at school about young Francophone magicians, clowns or game leaders you could invite to entertain the children.

Family and school

Your encouragement, support and presence are important for your child to succeed in school and develop his full potential. Showing your child that you care about what goes on at school attests the value of his education, and the importance of school in his life and your family's. Parents who support school staff in their efforts to create a strong diversified French milieu for their children to learn and thrive are constructive partners of the French school. Teachers and administrators also play a role in supporting French family life. Now there's a win-win combination!

Participate in parent meetings at school.

Take advantage of these opportunities to network with other parents. These parents can become your support network for help in homework, finding sitters and translating information received in French from the school or the community.

Contact the school staff to keep track of what is going on in your child's school life. Show genuine interest in your child's school life. Ask your child to tell you about events in his day in class, the kind of fun he had with his friends, or his participation in the school concert, for example.

*"The school's **directeur** told me mixed families like us are supported by his staff. He understands our situation and talked to me openly about the goal to find a balance between maintaining a high quality French life in school and involving all parents in school life. I need to support the school and the school is helping me understand what I can do."*

Jennifer, mom of four

Offer to make a presentation in your child's class. This could be a short exposé on a special hobby, your occupation or your country of origin, for example. Prepare it with your Francophone spouse and meet the teacher ahead of time to make a list of key French words you will use during the presentation. "Je m'appelle Kevin. Je suis le papa de Chloé. Je suis un pompier. Voici mes bottes..." Words can be written on the blackboard. This kind of collaboration in your child's school shows your support for his education in French. It is an example of ways to help make your school a vibrant and diversified French milieu. Now, that's the home-school partnership in action!

Ask your child what his teacher said about the object of a letter or note from school instead of asking him to translate, which puts unnecessary pressure on him.

Homework opportunities

We know school plays an important part in the home-school-community partnership. Of course, we want our children to succeed in school and to benefit from the school's support in building French language and identity. When your child brings home his homework, he is opening up an opportunity for you to participate in his education and show your support for French school, while helping him develop positive study habits that will benefit him through his lifetime. Keep this end in mind, and this will be time well spent.

Discuss your child's day as a person as well as a student. "Tell me about your day. What did you do today you really liked? Who was there? Why do you think your teacher asked the class for ideas on how to do this project?"

Be the homework coach. Help set good habits for homework. See that it gets done. You may want to reserve a time and a space for your child's homework. This will help your child develop a routine. See what works best for your child.

Make your child responsible for his homework. Have him explain the task and instructions so that you understand them and see how you can help.

Invest in adequate reference books that will be useful throughout your child's school years. A French atlas, French verb dictionary (ex. Bescherelle) and a French-English dictionary could be called your "basics". Time to put your 1940s edition to rest!

Find a wide range of reference tools online. Be wary of free translation tools available on the Web, they could play tricks on you if you're not careful. Find a second opinion when translating single words or whole texts. Here's an example of a tricky translation: "Made in Turkey" became *Fabriqu  en Dinde!*

Celebrate your child's accomplishments as well as your own! When your child shows progress in his school work, take a moment for a special celebration in order to show your child that you value his efforts.

Listen when your child reads in French (whether or not your French spouse is there). Ask your child to give a summary of the story read in French and to show you new vocabulary. Ask questions. Take turns reading if this is possible for you. Encourage using the dictionary to check word meanings or pronunciation. Reading can be fun if you play the characters and read with different voices. Your intention is to be present as much as possible, and to show your child you value reading in French. Plus you can learn new vocabulary at the same pace as your child!

Get your child moving to study his *dictée*! Before having him sit down to write his list of words, give him the opportunity to spell the words while doing the dishes, setting the table or jumping on the spot – one jump per letter. Besides adding a daily activity in French, you will help him better focus on writing the words afterwards.

Subscribe to the homework program at your school if this service is available. If it is not yet available, suggest that the school develop one. Encourage high school students to sign up as tutors; parents could call up for support for their child in his homework. Talk to your Francophone high school about this initiative since some programs require students to do community support work.

Celebrating family traditions

In a hectic and ever-changing world, meaningful family traditions provide us with an invaluable tool for transmitting values and for strengthening a sense of belonging in our families. Traditions are repeated practices or rituals that create positive feelings. If you hear your child say: “We always...”, he is talking about tradition. “We always make a snowman together at the first snowfall.” Family traditions promote a sense of identity and a feeling of belonging.

Often traditions are handed down from generation to generation, but every family can create its own traditions as well. If your family combines two or more cultures, you are looking at a wealth of opportunities. Which traditions will help you the most build the bilingual family you are aiming for? Go ahead and celebrate your cultures. You will be enriching your children’s lives forever.

Decide on specific days where French has a special place during the family meal. Establish a playful tone: invite your children to name ingredients that you are putting in the salad or to name objects as they set the table. Practice words of courtesy: “Monsieur, est-ce que vous désirez de la pizza? - Oui, s’il vous plaît, mademoiselle...” With your child, write in other special family occasions on the *français* calendar on the refrigerator door.

Create a sleep time ritual in French: start with a nursery rhyme (your child can teach you when your Francophone spouse is away), read a book together, sing a song. Remember that such a ritual can become a simple family tradition your child will want to recreate in his own family one day.

“Every time we make the trip out to grand-maman’s house, we always stop half way at the SAME coffee shop. Everyone sings ‘Si tu aimes les sandwiches, frappe des mains...Si tu aimes les...’”

Ian, 10 years old

Make a recipe that comes from the Francophone side of the family since food and traditions go hand in hand. *Tourtière, poutine râpée, bannock, sucre à la crème, fricot, crêpes, pouding chômeur.* Miam! Miam! Get the grand-parents to pitch in or give them a call and have them talk about other traditional recipes.

Kick off a trip with your family with the same French CD, one that everyone agrees on. This is a very simple way to create a positive association between the fun of travelling and the French language.

Have everyone in the family share their favourite memory of Christmas at the same time during the Christmas holidays. After each story, raise your glass of eggnog and say: “À votre santé!”

Holidays and summer months

Since holiday time is “free time” for our children, making sure they continue to experience French in their everyday activities is often more challenging than during regular school days. Seize the opportunity to have them do things in French they would normally not have time to do in the school year. It will be important to maintain French’s special place in your home during holidays and travel time: you will make a difference by reminding your child to keep good habits, having him speak French at home, and planning activities and get-togethers to make sure he has fun in French.

Contact the school or your local Francophone parents’ association in the spring for information on summer camps and day camps offered in French in your vicinity during the summer months.

Network with other Francophone families in order to get your children together with a young Francophone sitter. Discuss activities he or she could do with the children, making sure to underline the importance of French and the sitter’s role as a model of French life and fun for the children.

Invent special occasions that will entice your children to play with their Francophone friends over the summer. Have them put on sand castle contests, Olympic games, arts projects in the yard, comic book swaps and cartoon drawing, newspaper publishing or talent shows.

Create a français calendar that will be helpful in planning holidays together. Write in summer camps, visits to grand-maman’s house, regular visits to the library, weekend sleepovers at friends’ cottages, family camping, etc.



Bon voyage!

Travelling, be it during the course of the year or during summer holidays, is another great opportunity to expose your child to the Francophonie. Take advantage of the fact that trips and travel require preparation: get your family to experience the planning part *en français*.

Choose a Francophone destination when planning a family trip. The idea is to share experiences showing French as a living culture shared by many.

Have your child participate in the planning whether or not your destination is Francophone. Have your child research information in French on the Internet or read French tourism brochures and share this information with you. Have him trace your itinerary on a map. Also, during the trip, ask him to write postcards to friends and family in French.

Look for signs of Francophone presence when travelling in a Canadian region. Say “bonjour” when in restaurants or shopping. Playfully challenge your child to notice signs in French on the roadside or in the city. Many names of places across the country have French origins reflecting their history.

Ask for service in French for museum tours or cultural events involving your children when in Canadian cities and regions. Remember that in Canada, government-funded tourist attractions and historical sites provide services in both official languages.



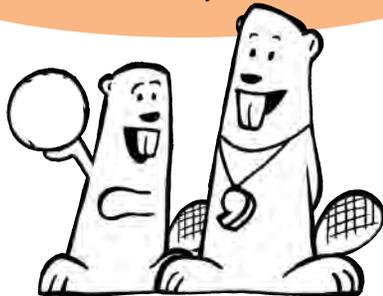
Sports, lessons and other leisure activities

For your family, enjoying leisure activities in French is just a fact of life. This is your goal. You want your children to see that French is a normal part of every day life, inside AND outside the home, that French is a living, significant language not just for your family but in the community. Remember that community is one of the three French milieux supporting your child in building his French identity. He benefits in participating in community activities where having fun, making friends and learning new things in French are just a fact of life.

Talk to the school, daycare or *centre de ressources* to get information concerning music lessons and sports activities offered in the community in French. Actually, these institutions may possibly open their doors free of charge to families for sports nights or community activities.

"I was happy to be asked to help coach Francophone mini soccer teams I participated in when I was small. I am proud to be part of making our culture active and fun."

Christian, 12 years old



Speak in French to your children when in public in an English environment if this is what you do at home. If not, encourage them to continue speaking French with their Francophone parent and among themselves. They will understand that speaking French is part of who you are as a family and that they can be comfortable being who they are.

Encourage your older child to work in French as a volunteer with younger children in a field that interests him. He can work at the library or daycare, assist in community sports teams, for example. Your child will learn new skills, build his self-confidence and contribute to the vitality of the French community.

Keep track of leisure, sports and cultural activities in your community. Contact the Francophone parents' association of your province or territory (see page 26) and ask to be on their mailing list to receive their newsletters.

Your extended family

The in-laws! They are precious, aren't they? Your extended family, grand-parents, uncles, aunts and even friends also play an important role in building your child's identity. The Francophone extended family speaks French to your child so that the French language and culture can thrive. The Anglophone extended family helps by supporting your choices and by participating in French activities. This goes a long way in sending the message to your child that French is valued. It's a family affair!

Ask members of your Francophone family to become French “godfathers” or “godmothers”. Suggest that their presents aim at sharing French culture: videos, games, books, etc. Your child will realize that French is also valued by other important people in his life.

Ask your Francophone family to speak in French only with your child. Sharing a bond with them, feeling loved and having fun in French are important building blocks for his identity.

Discuss with the members of your family who do not speak French and may be feeling like fish out of water. Explain how raising your child in French will benefit him now and in his future. They are likely to better understand why you or your Francophone partner speaks French to your child in their presence. Talk about ways they can contribute positively to your goals. Reassure them by telling them your child will be able to communicate with them in their language and that he will become just as proficient in English over time.

Create opportunities for your child to be in contact with his Francophone relatives who live far from your home. Internet can be your ally to help spark a conversation, share pictures, talk about school or plan holidays.

Introduce your Anglophone family and friends to events held in the French community to help them better understand the value of your choice to raise your children in French. Discuss ways they can participate and support your family's goal.

Organize regular family gatherings in French with your Francophone partner just to share and play together. Be it card games, bowling or a good meal, your intention is to create opportunities for your child to build positive emotional ties *en français*. Having memorable moments with family *en français* is important for your child to integrate into his culture and develop a positive sense of belonging.

“My parents were very supportive of their grand-children being raised in French. They themselves had heard their own parents speak Romanian together but had not actually been taught the language of their cultural origins and had both felt they had lost something precious: their culture.”

Marcelline, maman in Alberta

Bienvenue to the community

As they get older, our children need to have a larger variety of positive social and family experiences where French is spoken. To be consistent with our desire to foster French culture and identity in our families, we want to create opportunities for our children to see with their own eyes that the French language is useful and appreciated by the community at large. And when the community comes to our door, we want our children to know they can be proud of their family's Francophone identity and feel comfortable with who they are. There are simple ways to communicate to visitors that French has a special place in your home.

Support your spouse and encourage him and your child to continue speaking French together outside the home. Do the same if you normally speak French with your child. Say the names of Francophone people and places in French, even in an English conversation.

Add a few decorative elements to your home to announce your family's Francophone colours. Simply put down a French doormat, plaque or poster made by your child, so visitors coming to your home have a sense that French is part of your family's identity. Choose to play French music to maintain a Francophone atmosphere.

"It's interesting to see how many people coming to our house comment on how great it is that we show pride in our culture. I think it makes them proud too."

Jasmine, 11 years old

Choose a doctor or dentist who can speak French to your child. Talk to your *centre de ressources* for lists of public health services and businesses who can offer services in French. Not only will your child be able to speak French outside the home, but he will also understand that professionals and business people speak French as well. The goal is that French be part of his present and that he may also see it in his future!

Encourage your child and spouse to write grocery lists and short phone messages (especially those that don't concern you) in French. See this as an opportunity for everyone in the family to learn new vocabulary and useful expressions, little by little, every day.

Providing fertile ground for French

Choosing to raise your child to have two mother tongues is believing in the possibilities this will bring him. However, you may worry that your family or your child's French school is somewhat isolated. This is not so. Raising your child in French is much like having a greenhouse where all the right conditions are in place for young plants to thrive. Just like a young plant, learning French and building a French identity in a minority environment is precarious and needs constant nurturing. *L'école française* provides a rich learning environment in French with ingredients such as pedagogy, cultural activities, literacy, etc., constantly ensuring fertile ground for your child to develop his full potential. At home, choices made to ensure a special place for French in every possible aspect of your child's life are all very essential nutrients needed in the French soil. Your young one cannot develop French roots without this nurturing soil.

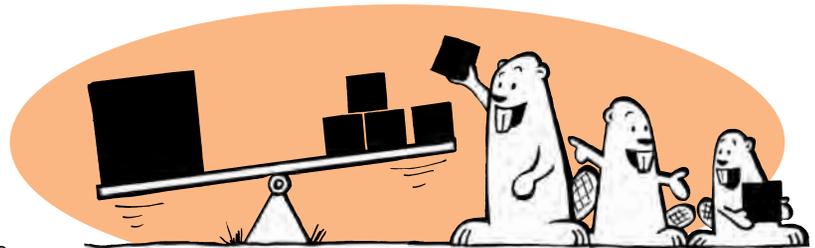
The greenhouse metaphor can be used as a tool to assess the health of your family's *francité*. You may want to reflect on some of the following questions or discuss them with your spouse:

Are we tending to the garden together?

Are we working as a team? Is one of us feeling outside the greenhouse and looking in? Am I a good support for my Francophone partner? Do I feel supported? Could we use outside support? Who could we ask for help at school? In the family? In the community?

What are the harmful elements in our greenhouse? Are there damaging pests around? Do we try to maintain a consistent temperature? Are we sending contradictory messages through our actions or words?

Do I need more resources to feel more competent as a gardener at home? Where can I get them? Who can I ask for tips? Do I know any good gardeners I could consult?



What simple opportunities could we want to take advantage of in everyday life to fertilize French in our home?

What simple actions am I willing to take to improve the conditions in the greenhouse? Speak more French? Take a course? Participate more in French social or sports activities? Listen to French music in the car? Etc.

Do we appreciate our young “plants” and the beauty of their growth process?

Engaging as a full participant in your child's school

You value French-language education and French family life. Understanding the importance that French be spoken at all levels of the school system in order to create a highly functioning French milieu is critical. All parents and partners can work towards supporting the school in this goal. How can non-Francophone parents be full participants in a system where French is the common language? Across Canada, the challenge for schools and parents is to ensure that all aspects of school life are conducted in French, from the schoolyard to council meetings, yet be flexible enough for non-Francophone parents to be involved in their child's school. As a non-Francophone parent, what simple measures can you take to find a win-win solution?

Be ready to be greeted in French whenever you are at your child's school. By communicating in French as much as possible, teachers and parents are being consistent in making the child's learning experience in French relevant. Your efforts in speaking French in and around school will send a strong message to your child and to all the school community. On the other hand, speaking English only in his Francophone school will confuse your child. If you understand more French than you speak, let school staff and parents know. Ask them to continue speaking French with you even if you use English.

Be aware of the fact that the right to French education has been a long, hard battle for Francophone communities across Canada. French education systems are relatively young. Francophone communities are working hard to ensure adequate resources and build relevant programming. It is important for all parents whose children are enrolled in French schools to understand the importance of a young French educational system for the French community. Every parent's collaboration is crucial in helping to uphold the vision.

Be proactive. Take advantage of opportunities to talk with Francophone parents. You have this in common with them: the desire to support the school in creating a meaningful French-language education and life experience for your child. Ask what solutions other non-Francophone parents have found to participate in school.

Participate in school meetings in order to meet with other parents, show your support, discuss ways to get involved, and network with parents who could share useful strategies for favouring French life. Find other parents you could pair up with to stay up to date on school matters when your Francophone spouse is unavailable. Prepare for these meetings by taking time to talk about the issues at hand beforehand with a Francophone parent. Ask about key French words that will help you understand meeting discussions.

Start an informal conversational French group. See a French-language institution in your community to discuss possibilities of having a qualified instructor to facilitate meetings. You may well find someone to fill this role right in your child's school or in the community.

Helping your child know himself

A parent who takes time to talk with his child and helps him think is providing him with important tools for identity building. The more you know your child, the more you will be able to support him in his learning and the more you will help him know himself better. Help him gain awareness of his strengths and challenges by simply telling him what you observe. Learn to understand him as a complete individual in his growth process. Remember to appreciate your child as he grows up and shower him with praise.

No matter what our age is, all of us have preferences in the ways we relate with the world around us. Watch your child in his daily activities. Notice his strong points and inclinations. What does he like to play? How does he come into contact with others? What motivates him? Talk to him about what you observe. Consider these preferences when you interact with him doing chores, in games, etc.

My child likes to socialize. He enjoys being with others.
He likes to show and talk about what he is doing. He likes to offer help.
He has empathy with the others.

My child likes music. He likes to sing. He learns new songs easily.
He has a good sense of rhythm. He invents sounds and songs.
He likes to move to the music.

My child likes words. It is quite easy for him to learn
a funny story or words to a song. He likes to tell stories and enjoys
being told stories. He likes to play word games.
He enjoys games involving speech.

My child likes to visualize. He is attentive to color and shape.
He has a good sense of space and orientation. He has a vivid imagination.
He is good with puzzles. He likes to know how things are made.
He likes to draw and scribble.

My child likes to move. He likes to play outside. He doesn't
mind taking physical risks. He is very talented in sports. He likes to
work with his hands. He needs to manipulate concrete objects.
He prefers trying something immediately rather than
first observing someone else.

My child likes nature. He likes to be outdoors.
He enjoys going for walks and watching birds and bugs.
He savours nature's silence. Plants and animals fascinate him.
He likes to observe. He is interested in learning
about animals and understanding them.

My child likes logic and mathematics. He likes to learn
about cause and effect. He likes numbers. He enjoys categorizing
and measuring. He will often ask "why this?".

My child has moments of quiet introspection.
He enjoys solitary activities or parallel play. He knows his likes
and dislikes. Generally, he knows his strengths and limits.
He likes to daydream. He is independent.

Growing as a parent to better support your child

Supporting your child in his Francophone identity-building process also means accepting to grow along with him in being a better parent. At each stage of his growth, your child benefits from your daily actions and choices which provide him with experiences in French, help him feel valued and foster his personal development. And this support and guidance role evolves over the years. It is good to know that you share the same goals as the French school staff. Little by little, your efforts are fruitful not only in helping your child build his Francophone identity, but also in making him a stronger, more self-confident individual.

Your support is relevant when you give your young “builder” opportunities to:

From kindergarten to Grade 2 (5 to 7 years old)

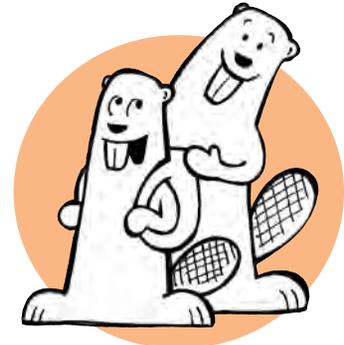
- develop his imagination in French by exposing him to games, movies, television, music, etc.;
- play and socialize in French;
- meet Francophones other than his family and teachers;
- feel valued when he speaks French or uses French to create, regardless of the quality of the language used;

Grades 3 and 4 (8 to 10 years old)

- continue developing his interests, leisure activities and imagination in French;
- experience a vast number of cultural and social activities in French;
- create in French and feel valued because of it;
- talk, discuss and work in a group in French;
- use Francophone identity symbols (e.g. words, flags and songs associated with the Francophonie) and discover the Canadian and international Francophonie;

Grades 5 and 6 (11 and 12 years old)

- continue developing his interests, leisure activities and imagination in French;
- be exposed to a variety of cultural, identity and human references in French;
- share, communicate and create in French, and be proud of it;
- assume responsibilities as a Francophone role model; take on a leadership role with younger children;
- feel valued by his school and community environment.



Resources for parents

You wish to meet other parents who want to build Family life in French? You are looking for resources, information and support? You wish to learn more about your family's Francophone identity and language development?

Local parent associations:

- Fédération des parents francophones de Terre-Neuve-et-Labrador (FPFTNL) — www.fpftnl.nf.net
- Fédération des parents de l'Île-du-Prince-Édouard (FPIPE) — www.federationdesparentsipe.ca
- Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse (FPANE) — www.fpane.ca
- Association francophone des parents du Nouveau-Brunswick (AFPNB) — www.bdaa.ca/parents
- Parents partenaires en éducation (PPE) — www.reseauippe.ca
- Fédération provinciale des comités de parents du Manitoba (FPCP) — www.fpcp.mb.ca
- Association des parents fransaskois (APF) — www.parentsfriansaskois.ca
- Fédération des parents francophones de l'Alberta (FPFA) — www.fpfa.ab.ca
- Fédération des parents francophones de la Colombie-Britannique (FPFCB) — www.fpfc.bc.ca
- Association des parents partenaires de l'école française (APPEF) — www.francoeducation.yk.ca/appef
- Regroupement des parents francophones des Territoires du Nord-Ouest (RPF) — www.franco-nord.com
- Association des francophones du Nunuvut (AFN) — www.nunafranc.ca

Bibliography

Allard, R., Essiembre, C. and Arseneau, S. "The values and choices of exogamous couples" (translation). In G. Taylor, *ConnEXions* (p. 16-21). Publication for exogamous families. Edmonton, AB: Fédération des parents francophones de l'Alberta. 2004.
www.fpfa.ab.ca

Association canadienne d'éducation de langue française. *Cadre d'orientation en construction identitaire*. Québec, QC. 2006.

Commission nationale des parents francophones. *Bonjour! Helping Families Feel at Home in French. Des idées, des renseignements, des ressources pour aider les familles bilingues à vivre en français à la maison*.
www.cnpf.ca

Dalley, Phyllis. "Héritiers des mariages mixtes : possibilités identitaires". *Éducation et francophonie*. Vol XXXIV, No. 1. Québec, QC: Association canadienne d'éducation de langue française. 2006.
http://www.acelf.ca/c/revue/pdf/XXXIV_1_082.pdf

Division scolaire franco-manitobaine. *Étapes de la construction identitaire d'un.e élève franco-manitobain.e*. Lorette, MB. 2004.
www.dsfm.mb.ca

Division scolaire franco-manitobaine. *Mon enfant est inscrit à l'école française. Comment puis-je l'aider?* Exogamous families support program. Lorette, MB. 2007.
www.dsfm.mb.ca

Fédération provinciale des comités de parents. *Sessions de formation pour parents exogames*. Facilitation document. Saint-Boniface, MB. 2007.
www.fpcp.mb.ca

Bibliography (continued)

Landry, R. and Allard, R. "L'exogamie et le maintien de deux langues et de deux cultures : le rôle de la francité familioscolaire". *Revue des sciences de l'éducation*, 23, 561-592. Montréal, QC: Université de Montréal. 1997.
<http://www.entrepains.mb.ca/pdf/ResourcessFPCP/FR-familioscolaire.pdf>

Landry, R. "La francité familioscolaire". In G. Taylor, *ConnEXions* (p. 26-30). Publication for exogamous families. Edmonton, AB: Fédération des parents francophones de l'Alberta. 2004.
www.fpfa.ab.ca

Landry, R., Deveau, K. and Allard, R. "Vitalité ethnolinguistique et construction identitaire : le cas de l'identité bilingue". *Éducation et francophonie*. Vol. XXXIV, No. 1. Québec, QC: Association canadienne d'éducation de langue française. 2006.
http://www.acelf.ca/c/revue/pdf/XXXIV_1_054.pdf

Paiement, Lise. "Pourquoi inscrire son enfant dans une école de langue française?". In G. Taylor, *ConnEXions*. Publication for exogamous families. Edmonton, AB: Fédération des parents francophones de l'Alberta. 2004.
www.entrepains.mb.ca/pdf/ResourcessFPCP/FR-Pourquoi.pdf

Taylor, Glen. *Fusion - I'm with you 2: Raising a bilingual child in a two-language household*. Edmonton, AB: Glen Taylor. 2007.
www.exogam.ca

Tougas, Janine. *Le français chez nous. Some Practical Ideas for the Promotion of French in Bilingual Families*. Edmonton, AB: Fédération des parents francophones de l'Alberta.
www.fpfa.ab.ca



Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants
Canadian Teachers' Federation

CNPF La Commission nationale
des parents francophones



VOIR GRAND

C'EST ÉLÉMENTAIRE!



Trousse d'animation

Coordination et rédaction finale : Ronald Boudreau, FCE

Recherche et rédaction : Natalie Labossière,
Productions Spontanum

Mise en page : Jo-Ann Gallant, FCE
Nathalie Hardy, FCE

Révision linguistique : Paulette Rozon, Geneviève Bélanger et
Jo-Ann Gallant, FCE

Validation : Comité consultatif du français langue première, FCE
Richard Lacombe et le Comité des outils d'intervention, ACELF
Richard Vaillancourt et l'équipe de la CNPF

Éléments graphiques : Brigitte Rosenlund

© Association canadienne d'éducation de langue française

Dépôt légal : 2009
Bibliothèque et Archives Canada
Bibliothèque et Archives nationales du Québec

ISBN 978-2-923737-07-2

Imprimé au Canada
Tous droits réservés

Ce projet a reçu l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien.

Canada

**Association canadienne d'éducation
de langue française (ACELF)**

268, rue Marie-de-l'Incarnation
Québec (Québec) G1N 3G4
Téléphone : 418-681-4661
Télécopieur : 418-681-3389
www.acelf.ca

**Commission nationale des parents
francophones (CNPF)**

Place de la francophonie
450, rue Rideau, bureau 402
Ottawa (Ontario) K1N 5Z4
Téléphone : 613-288-0958
Télécopieur : 613-562-3995
www.cnpf.ca

**Fédération canadienne des
enseignantes et des enseignants (FCE)**

2490, promenade Don Reid
Ottawa (Ontario) K1H 1E1
Téléphone : 613-232-1505
Télécopieur : 613-232-1886
www.ctf-fce.ca

TABLE DES MATIÈRES

Découvrez la trousse d'animation!	1
• Vous êtes responsable de l'animation?	1
• Que contient cette trousse d'animation?	1
• Pourquoi organiser une rencontre avec des parents d'enfants de l'élémentaire / du primaire?	1
• Qui sont ces parents?	2
Un modèle d'animation	3
• Vous connaissez votre public!	3
• Dans quels contextes puis-je utiliser ce modèle pour animer des rencontres?	3
• Quelles autres utilisations ces personnes pourront-elles faire du guide?	3
Avant la rencontre	4
• Lire attentivement le guide <i>Voir grand / Dream Big</i>	4
• Songez au profil des parents de votre communauté	5
• Précisez les buts de votre rencontre	5
• Lisez bien la démarche proposée et adaptez-la à vos besoins	6
• Envoyez une lettre d'invitation aux parents	6
• Préparez le matériel nécessaire	6
Au moment de la rencontre	7
• Pour accueillir les parents	7
Présentation PowerPoint	8-39
Annexe A — Lettre aux parents (version française)	40
— Lettre aux parents (version anglaise)	41
Annexe B — L'animation d'un groupe mixte de parents francophones et de parents anglophones	42
Annexe C — Évaluation de la rencontre (version française)	43
— Évaluation de la rencontre (version anglaise)	44

DÉCOUVREZ LA TROUSSE D'ANIMATION!

Vous êtes responsable de l'animation?

Vous avez en mains un outil pour vous aider à animer une rencontre d'information auprès de parents d'enfants de l'élémentaire / du primaire. Ces parents sont francophones ou anglophones et font partie de couples exogames dont l'enfant est inscrit à l'école française. Votre école a pour but d'accompagner ces parents dans la construction identitaire de leur enfant. D'ailleurs, la démarche que cette trousse vous propose précise que l'école, les parents et la communauté sont des partenaires essentiels à ce projet.

Que vous ayez ou non de l'expérience en animation, le présent outil vous accompagnera dans la démarche afin que vous vous sentiez à l'aise lors de la rencontre.

Que contient cette trousse d'animation?

- ☞ Une démarche pour guider la personne responsable de l'animation, qui comprend les diapositives des présentations PowerPoint avec des notes pour accompagner chacune
- ☞ Une présentation PowerPoint **en français** à utiliser avec un groupe de parents francophones
- ☞ Une présentation PowerPoint **bilingue** à utiliser avec un groupe de parents anglophones ou appartenant aux deux groupes linguistiques
- ☞ Des fichiers comprenant des modèles de lettres d'invitation à la rencontre et des formulaires de rétroaction en format Word (français et anglais) que vous pourrez modifier au besoin

Pourquoi organiser une rencontre avec des parents d'enfants de l'élémentaire / du primaire?

Les parents d'enfants d'âge scolaire qui vivent dans un milieu minoritaire francophone ont souvent besoin d'appui pour bien comprendre leur rôle face à la langue française et face à la construction identitaire de leur enfant, ainsi que le rôle complémentaire du foyer et de l'école. Cette trousse d'animation permettra aux écoles de présenter le guide *Voir grand, c'est élémentaire! / Dream Big, it's elementary!*.

Votre but en organisant une rencontre sera de présenter ce guide afin que les parents posent des gestes dans le quotidien qui appuieront la construction de l'identité francophone de leur enfant.

Les parents auront l'occasion :

- ☞ d'explorer le livret *Voir grand / Dream Big*
- ☞ d'échanger avec d'autres parents
- ☞ de discuter de stratégies simples à vivre au quotidien
- ☞ de mieux comprendre ce qu'est la construction identitaire
- ☞ de mieux comprendre le rôle complémentaire du foyer, de l'école et de la communauté francophone
- ☞ de se sentir plus à l'aise face à leur rôle dans le développement de l'identité francophone de leur enfant

Qui sont ces parents?

Tous les parents, francophones ou anglophones, sont invités à cette rencontre. Bien entendu, les besoins et les responsabilités de ces parents diffèrent face à la langue française et à la construction de l'identité francophone. Ils sont cependant tous deux les premiers modèles et les premiers responsables de leur enfant et découvriront que leurs choix, leurs paroles et leurs gestes sont déterminants face au développement de l'identité francophone de leur enfant et à sa fierté de faire partie de cette communauté. Autant les parents anglophones que francophones pourront reconnaître leur rôle de partenaires de l'école.

Le **parent francophone** retrouvera dans le guide des suggestions pour créer un environnement francophone pertinent, sécurisant et intéressant dans son foyer. Il sera amené à mieux comprendre son rôle et à pouvoir l'expliquer à son entourage.

Le **parent anglophone** retrouvera dans le guide des moyens et des raisons de jouer son rôle d'appui dans son foyer bilingue. Il comprendra que son rôle dans la construction identitaire francophone est fondamental et que la contribution qu'il apporte à cet égard est déterminante. Enfin, il sera rassuré quant à la place de l'anglais dans la culture et dans l'identité de son enfant.

UN MODÈLE D'ANIMATION

Vous connaissez votre public!

Vous êtes la personne la mieux placée pour adapter le modèle d'animation que nous vous proposons. Selon le profil des participants et des participantes que vous prévoyez rencontrer, sélectionnez les ressources mises à votre disposition dans cette trousse qui répondront le mieux possible à leurs besoins.

Dans quels contextes puis-je utiliser ce modèle pour animer des rencontres?

Le modèle d'animation qui vous est proposé peut s'appliquer à une variété de contextes qu'il vous est donné d'identifier pour bien répondre aux besoins de votre milieu et pour contribuer le mieux possible à la construction identitaire des jeunes enfants de votre communauté :

-  Rencontre avec des parents dont les enfants vont commencer l'école en septembre
-  Rencontre d'une enseignante ou d'un enseignant avec les parents des élèves de sa classe
-  Rencontre avec des parents immigrants, allophones ou autres dont les enfants sont nouvellement arrivés à l'école et qui bénéficieraient de mieux comprendre le mandat de l'école française et le rôle complémentaire du foyer et de l'école
-  Échanges avec des groupes de grands-parents soucieux de mieux appuyer leurs enfants et leurs petits-enfants
-  Atelier avec des personnes intervenantes d'un conseil scolaire pour mieux comprendre le rôle complémentaire du foyer et de l'école
-  Discussions avec les comités de parents ou les conseils communautaires pour les encourager à développer une vie en français à l'extérieur du cadre scolaire.
-  Atelier avec des enseignantes et des enseignants ainsi que d'autres intervenantes et intervenants qui travaillent à l'école

Quelles autres utilisations ces personnes pourront-elles faire du guide?

Plus grande sera la variété d'intervenants et d'intervenantes qui pourront mettre à profit le guide *Voir grand / Dream Big*, meilleures seront les chances que cette ressource sera utilisée dans des contextes variés :

-  Pour en utiliser des extraits dans les bulletins de nouvelles envoyés à la maison
-  Pour ajouter des trucs et des astuces aux calendriers d'activités envoyés à la maison
-  Par les intervenants et les intervenantes du conseil scolaire et de l'école lors de rencontres diverses avec les parents
-  Pour utiliser le guide comme outil de construction identitaire en classe avec les élèves et les amener à réfléchir sur la place du français dans leur vie familiale et quotidienne. Par exemple, lorsqu'on traite du thème de la technologie et de la famille, déclencher une discussion avec les élèves en lisant avec eux la page 9 du livret (Une famille branchée)
-  Pour faire des liens avec les activités d'apprentissage que vivent les élèves en classe. Par exemple, lorsqu'on traite du thème de la famille et des traditions, on peut suggérer aux parents de se référer à la page 16 du livret (Nos traditions, nos racines) pour faire des activités complémentaires

AVANT LA RENCONTRE

① Lisez attentivement le guide *Voir grand / Dream Big*

C'est bien connu : les meilleures personnes pour animer des rencontres sont celles qui connaissent bien leur sujet. Pour bien connaître votre sujet, il vous suffit de lire avec soin le guide en notant et en retenant les aspects qui sont les plus susceptibles d'intéresser votre auditoire.

Pour vous guider dans votre lecture et mieux vous préparer à animer une rencontre, voici quelques points importants :

- 👂 Notez bien les éléments qui vous ont permis de mieux comprendre le concept de construction identitaire : ce sont ces passages du texte que vous voudrez présenter à votre auditoire puisqu'ils vous ont interpellés davantage
- 👂 Pensez aux parents que vous allez rencontrer et notez quelles pages ou quelles activités seraient les plus susceptibles de capter leur attention et de leur faire apprécier leur rôle comme parent
- 👂 Ciblez des thèmes ou des pages qui permettront aux parents de bien comprendre le rôle complémentaire du foyer et de l'école. Plus les parents et l'école transmettent les mêmes messages, plus l'expérience de vie en français aura du sens pour l'enfant.
- 👂 Songez aux pages ou aux activités qui vous permettront de faire des liens entre ce que vit l'enfant à l'école. Par exemple, si vous comptez aborder le thème des amis, attirez l'attention des parents à la page 12 (Bonjour les amis!)

Le livret comporte une partie en français (*Voir grand, c'est élémentaire!*) et une partie en anglais (*Dream Big, it's elementary!*). Alors que les deux parties traitent des mêmes thèmes, elles le font dans une perspective différente. **Il ne s'agit donc pas d'une simple traduction.** Il est important de vous approprier également le contenu de la partie anglaise du guide. Pour ce faire, il peut être avantageux de collaborer avec une autre personne de l'équipe de votre école. Il se peut également que vous soyez suffisamment à l'aise dans les deux langues pour entreprendre d'explorer le volet qui s'adresse aux parents anglophones par vous-même.

2 Songez au profil des parents de votre communauté

Lors d'une telle rencontre, il est essentiel que tous les participants et toutes les participantes se sentent inclus et à l'aise d'exprimer leurs craintes et leurs opinions. Plusieurs facteurs peuvent influencer le contexte des discussions et vous amener à modifier le déroulement des activités prévues :

-  Votre communauté de parents est-elle déjà engagée dans une démarche de construction identitaire?
-  Les parents de votre communauté ont-ils déjà des projets qui incluent l'intervention de francophones et d'anglophones auprès des enfants?
-  Ces rencontres attirent-elles habituellement une clientèle homogène ou hétérogène sur le plan linguistique?
-  Votre communauté a-t-elle des caractéristiques culturelles ou ethniques dont vous devrez tenir compte?
-  Le groupe de parents comportera-t-il des familles monoparentales ou reconstituées?
-  Votre école a-t-elle déjà une politique sur le fonctionnement des réunions et sur les pratiques linguistiques à privilégier?

Vos constatations sur le profil des participants et des participantes vous permettront de déterminer quelle présentation visuelle PowerPoint vous choisirez pour appuyer votre animation.

- La présentation visuelle en français s'adresse à un groupe de parents francophones ou à un groupe de parents habitués à ne recevoir que des informations en français.
- La présentation visuelle bilingue est destinée à appuyer une animation qui se déroule en français. Alors que vous vous adressez au groupe, les parents anglophones peuvent suivre le déroulement de la rencontre par le biais des informations qui s'affichent en anglais sur l'écran.

3 Précisez les buts de votre rencontre

Il se peut que votre école ait déjà des buts bien précis en organisant une rencontre avec les parents pour présenter le guide de construction identitaire au foyer *Voir grand / Dream Big*. Le modèle que nous vous proposons suggère de tenir compte de **cinq objectifs** bien précis. En fait, à la fin de la rencontre que vous organisez, tous les parents présents devraient retenir les points suivants :

- ✓ Le guide n'a pas à être lu d'une couverture à l'autre. On peut l'ouvrir à n'importe quelle page et profiter des informations qui s'y trouvent.
- ✓ Le guide a été conçu pour encourager le dialogue chez les couples exogames. Chaque thème abordé se retrouve à la même page dans la partie en français et dans la partie en anglais, mais en traite dans une perspective différente. Il ne s'agit pas d'une simple traduction.
- ✓ Chaque parent a un rôle à jouer dans la construction identitaire. Alors que le parent francophone peut transmettre la culture et les expériences qui s'y rapportent, le parent anglophone peut communiquer son appui et souligner l'importance qu'il accorde au français tout en partageant sa culture et sa langue à lui.

- ✓ Chaque parent a un rôle de partenaire avec l'école de son enfant. La famille, l'école, et la communauté ont des rôles complémentaires dans la construction identitaire de l'enfant. Quand ces trois milieux de vie de l'enfant travaillent ensemble, tout devient cohérent pour l'enfant et le français a du sens dans sa vie.
- ✓ Chaque parent peut identifier :
 - une suggestion qui se retrouve dans le guide et qu'il **peut faire** pour contribuer à la construction identitaire de son enfant
 - une suggestion qui se retrouve dans le guide et qu'il **veut essayer de faire** pour contribuer à la construction identitaire de son enfant

4 Lisez bien la démarche proposée et adaptez-la à vos besoins

La démarche qui vous est proposée dans la prochaine section emprunte un format général que vous pourrez adapter à vos besoins et aux caractéristiques des parents de votre communauté. En la consultant, notez les modifications ou les améliorations que vous pouvez y apporter afin que cette rencontre soit le plus profitable possible pour les parents qui y participeront. Plus vous ferez des liens avec le vécu et la réalité de la communauté, plus les participants et les participantes se sentiront à l'aise.

5 Envoyez une lettre d'invitation aux parents

Un exemple de lettre à envoyer aux parents vous est fourni à l'Annexe A de ce document. Selon les pratiques de votre établissement, vous pourrez choisir de l'envoyer en français ou dans les deux langues. Bien entendu, apportez les changements nécessaires à cette lettre afin qu'elle reflète bien votre milieu.

6 Préparez le matériel nécessaire

Il est important que tous les parents présents à la rencontre aient un exemplaire du guide *Voir grand, c'est élémentaire! / Dream Big, it's elementary!* en leur possession. Demandez-leur de l'apporter s'ils l'ont déjà et prévoyez quelques guides pour ceux qui ne l'auront pas. Si le groupe de parents n'a pas encore reçu le guide, assurez-vous d'avoir un nombre suffisant d'exemplaires pour le leur remettre pendant la rencontre.

Prévoyez l'installation de l'équipement nécessaire à la présentation visuelle électronique PowerPoint : ordinateur, projecteur, écran, rallonge, etc. Faites l'essai du cédérom dans le lecteur quelques jours avant la rencontre afin de vous familiariser avec son fonctionnement.

Sur une petite table devant l'assistance, installez une balance à plateaux afin de faire la démonstration du modèle du balancier compensateur décrit à la page 11. En plus de la balance à plateaux que l'on retrouve souvent à l'école comme matériel de manipulation, vous aurez besoin de billes ou de tout autre poids identiques qui sont disponibles à votre école.

AU MOMENT DE LA RENCONTRE

Pour accueillir les parents

Avant l'arrivée des parents, mettez la présentation PowerPoint *Accueil* en marche. À l'écran défileront de brefs messages de parents qui croient dans la construction identitaire de leurs enfants. Ces messages apparaissent intentionnellement en français ou en anglais afin de bien faire valoir l'importance du dialogue entre les parents de couples exogames et que chacun puisse prendre conscience de la perspective de l'autre.

Accueillez les parents à leur arrivée en vous présentant et en tentant de les mettre à l'aise. C'est aussi un bon moyen d'avoir une indication de la langue que préfèrent les personnes qui participeront à la rencontre.

Interrompez le défilement des diapositives lorsque la rencontre débute et passez ensuite à la présentation PowerPoint *Voir grand* (bilingue) ou *Voir grand* (français).

Les pages qui suivent vous permettront de suivre l'ordre des présentations PowerPoint qui ont été conçues pour appuyer votre animation.

Le haut des pages vous présente le texte de la version bilingue. Chaque diapositive comporte un titre dans les deux langues, suivi d'énoncés en anglais pour permettre aux parents anglophones de participer à la démarche proposée. Bien entendu, il existe également une version en français de la présentation que vous utiliserez pour rencontrer un groupe de personnes francophones.

Le bas de la page vous offre des pistes pour l'animation et la version française des énoncés qui apparaissent dans la présentation PowerPoint.

Un espace est également prévu pour vos notes personnelles.

Objectifs de la soirée Goals for the evening

- Explore the identity-building guide *Voir grand / Dream Big*
- See how each parent – Francophone and Anglophone – has a role to play in their child's identity building
- Identity building is leading children to feel that they are Francophone and to give the French language an important place in their lives
- We must talk about Francophone identity building because English already occupies an important place in a minority setting
- Actions taken at home support children's activities during the day when they attend school
- Understand that the family, the school and the Francophone community must work together to guide the child through the building of his Francophone identity.

NOTES

Présentez les objectifs de la soirée à partir des quelques points suivants :

- Explorer le guide de construction identitaire *Voir grand, c'est élémentaire / Dream Big, it's elementary!*
 - Voir comment chaque parent – francophone ou anglophone – a un rôle à jouer dans la construction identitaire de son enfant
 - Construire l'identité, c'est amener l'enfant à se sentir francophone et à faire en sorte qu'il accorde une place importante à la langue française dans sa vie
 - Il faut parler de construction identitaire francophone parce que le milieu minoritaire fait déjà une place importante à l'anglais
 - Les gestes posés à la maison viennent appuyer les activités que vit l'enfant pendant sa journée à l'école
 - Comprendre que la famille, l'école et la communauté francophone doivent travailler ensemble pour accompagner l'enfant dans la construction de son identité francophone
-
-
-

En milieu minoritaire, un bel équilibre Keeping a balance in a minority setting

- Everyone wants what is best for their children!
- In an exogamous family in a minority setting, there is no risk to the child's Anglophone identity: the environment, the family, the media and businesses, etc. are often predominantly English
- It takes more work on the child's Francophone identity to maintain a proper balance between the two languages



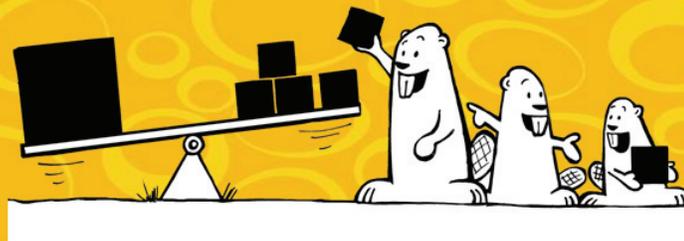
NOTES

En milieu minoritaire, un bel équilibre

- Tout le monde veut le bien de son enfant!
- Dans une famille exogame en milieu minoritaire, l'identité anglophone de l'enfant n'est pas à risque : l'environnement, la famille, les médias, les commerces, etc. sont souvent à prédominance anglaise.
- Il faut travailler davantage à l'identité francophone de l'enfant pour maintenir un bel équilibre entre les deux langues.

Une question d'équilibre A balancing act

- This scale represents your child's life experiences in a minority Francophone setting.
- On one side of the scale is the child's environment where activities take place mainly in English; on the other side are the activities carried out in French in the home, the school and the community.
- Identify some of your child's daily and weekly activities. Indicate, for each one, if it takes place in French or in English.



NOTES

Une question d'équilibre

Attirez l'attention des personnes participantes sur la balance à plateaux.

Expliquez aux personnes participantes que cette balance représente les expériences de vie de leur enfant dans un milieu francophone minoritaire. D'un côté de la balance, il y a le milieu environnant où les activités se passent surtout en anglais. De l'autre, les activités qui ont lieu en français dans son foyer, à l'école et dans sa communauté.

Demandez aux personnes participantes d'identifier des activités quotidiennes et hebdomadaires de leur enfant et de dire pour chaque activité, si elle se passe en français ou en anglais.

Voici des exemples d'activités à discuter avec le groupe :

- | | | |
|-------------------------------------|--------------------------|---|
| - aller à la bibliothèque | - lire seul | - lire avec son parent |
| - écouter de la musique en français | - regarder la télévision | - inviter les amies et les amis à la maison |
| - aller à l'école | - se faire garder | - les journaux |
| - voir un film | - naviguer sur Internet | - les rassemblements de famille |
| - les voisins | - les sports | |
| - les jeux et passe-temps | | |

Déposez une bille du côté « vie en français » de la balance chaque fois qu'on identifie une activité qui se passe en français dans la vie de l'enfant. De même, déposez une bille du côté « vie en anglais » lorsqu'on identifie une activité qui se passe en anglais dans la vie de l'enfant.

Procédez ainsi au fur à mesure qu'on identifie les activités des enfants et la langue dans laquelle elles ont lieu.

Une question d'équilibre – Discussion A balancing act – Discussion

- What do we learn from this exercise about our children's everyday lives?
- As a parent, what can we do to increase our children's life experiences in French?
- Each time we choose activities in French for our children, we provide them with life experiences in French so that they can grow as Francophones and build an identity in which French has an important place.
- The **family** is supported by the Francophone **school** and **community** to ensure the development of the child's Francophone identity.

NOTES

Une question d'équilibre – Discussion

Au bout de plusieurs exemples, demandez aux participantes et participants ce qu'ils observent et ce que l'exercice leur apprend sur la vie quotidienne de leur enfant.

Amenez la discussion sur ce que les parents peuvent faire pour multiplier les expériences de vie en français de leurs enfants.

Expliquez que chaque fois que nous choisissons des activités en français pour notre enfant, nous lui fournissons des expériences de vie en français afin qu'il puisse grandir comme francophone et faire une place importante au français dans son identité.

Insistez sur le fait que la famille n'agit pas seule puisqu'elle est appuyée par l'école et la communauté francophones.

Une question d'équilibre – Discussion A balancing act – Discussion

- The school strives to create an entirely French environment.
- The school offers activities and has developed strategies to compensate for the lack of French in the child's life.
- The Francophone community offers several activities in French.
- It is important to create life experiences in French not readily available in the environment and to support the school and the community.

NOTES

Une question d'équilibre – Discussion

Poursuivez en expliquant que l'école cherche à créer un environnement complètement en français. Nommez des activités et des stratégies propres à votre école et ajoutez une bille du côté « vie en français » de la balance pour chacune. Par exemple :

- chanter en français
- participer dans des projets d'échange avec d'autres jeunes francophones
- connaître des artistes, des chansons francophones
- participer à des discussions sur la francophonie, etc.

Concluez ensuite avec la place de la communauté francophone locale et provinciale ou territoriale. Demandez aux personnes participantes des exemples d'activités qui se déroulent en français dans la communauté et des activités que font leurs enfants en français à l'extérieur du foyer et de l'école. Ajoutez une bille du côté « vie en français » de la balance pour chaque exemple offert. Par exemple :

- fêtes communautaires
- cours de piano
- rendez-vous chez le médecin
- célébrations communautaires
- etc.

Insistez sur l'importance de créer et de multiplier les expériences de vie en français qui ne sont pas toujours présentes dans le milieu et sur le besoin d'appuyer l'école et le milieu communautaire.

Multiplier les occasions de vivre en français Increasing opportunities for living in French

- The family, the school and the community are partners in providing your child with daily life experiences in French.
- When the family, the school and the Francophone community work together, the child realizes the true value of French in his life. The child understands that French holds an important place in his family and in the world that surrounds him.
- Research shows that a child builds a positive Francophone identity when he lives and learns in French within three environments: the family, the school and the community.



NOTES

Multiplier les occasions de vivre en français

- La famille, l'école et la communauté sont des partenaires pour fournir à votre enfant des expériences de la vie courante en français.
- Quand la famille, l'école et la communauté francophone travaillent ensemble, le français prend tout son sens dans la vie de l'enfant. Il comprend que le français a une place importante dans sa famille et dans le monde qui l'entoure.
- La recherche démontre qu'un enfant construit une identité francophone positive lorsqu'il vit et apprend en français dans trois milieux de vie : la famille, l'école et la communauté.

Pourquoi la construction identitaire? Why talk about the building of identity?

- Being able to speak French is not enough to make you feel that you are part of a Francophone community.
- To succeed in their mission, schools strive to foster in children positive emotional ties with French.
- Positive experiences in French with those they love strengthen their “ties of the heart” with the language.
- Learning, playing, speaking, creating and sharing experiences in French are all essential in the development of a positive relationship with the French language. This is true at home, at school and in the activities that your child experiences in the Francophone community.



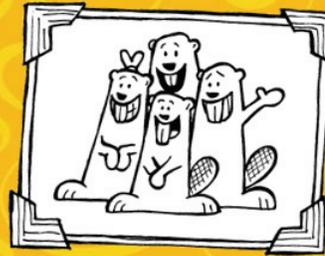
NOTES

Pourquoi la construction identitaire?

- Pouvoir parler français n'est pas suffisant pour sentir qu'on fait partie d'une communauté francophone.
- Pour réussir sa mission, l'école fait en sorte que l'enfant ait des liens affectifs positifs avec le français.
- Les expériences positives en français avec ceux qu'il aime renforcent son « lien du coeur » avec la langue.
- Apprendre, jouer, parler, créer, vivre des expériences en français sont autant d'éléments essentiels pour développer un rapport positif face à la langue française. C'est vrai à la maison, à l'école et dans les activités que vit votre enfant dans la communauté francophone.

L'importance de chaque parent The importance of each parent

- The parent is the person primarily responsible for his child and is the school's primary partner.
- Parents are the most important role models in the eyes of the child: the sharing of the Francophone parent's experiences as well as support from the Anglophone parent are both essential ingredients in bringing a child to feel proud to identify with the French language.
- Your words and actions need to show the child that French is important to you, whether you are Francophone or Anglophone.
- Children need to feel that French occupies an important place in their environment.



NOTES

L'importance de chaque parent

- Le parent est le premier responsable de son enfant et premier partenaire de l'école.
- Les parents sont les modèles les plus importants aux yeux de l'enfant : le partage des expériences de son parent francophone et l'appui de son parent anglophone sont les deux ingrédients essentiels pour que l'enfant soit fier de s'identifier au français.
- Vos mots et vos gestes doivent montrer à l'enfant que le français est important à vos yeux, que vous soyez francophone ou anglophone.
- L'enfant doit sentir que le français a une place importante dans son environnement.

C'est élémentaire! It's elementary!



- Identity is built gradually, one little action at a time.
 - Creating a home where French occupies an important place is also something that develops progressively – you just have to think big!
 - One little action at a time, or something small every day, contributes to this goal, it's elementary!
- This is what we're going to talk about, and the guide entitled *Dream Big, it's elementary!* will support you in this process.

NOTES

C'est élémentaire!

- L'identité se construit de façon progressive, un petit geste à la fois.
- Créer un foyer où le français occupe une place importante se fait également de façon progressive – il suffit de voir grand!
- Un petit geste à la fois, une petite action chaque jour, contribueront à ce but, c'est élémentaire!
- La rencontre vise à en parler et le guide *Voir grand, c'est élémentaire!* à vous appuyer dans cette démarche.

Pourquoi l'éducation en français? Why a French education?

- In the French-language school, the child learns – as in the other schools – and also builds a Francophone identity.
- The curriculum focuses on the child's Francophone heritage which is integrated into all subjects.
- The school is often the only environment where all activities are carried out in French. In the French-language school, we live in French, we reflect on the place French holds in our lives, and we take action to ensure that it thrives around us.
- Several studies have shown that results in English in French-language schools that children of exogamous families attend are often superior to those in English... in English-language schools.
- The school, the home, child care programs and other community groups work together so that the child can become proud of his two languages.



NOTES

Pourquoi l'éducation en français?

- À l'école de langue française, l'enfant apprend – comme dans les autres écoles – et construit de plus une identité francophone.
- Le programme mise sur l'héritage francophone des enfants et l'intègre à toutes les matières.
- Dans bien des cas, l'école est le seul milieu de vie où tout se déroule en français pour l'enfant. On y vit en français, on réfléchit sur la place du français dans sa vie, puis on agit pour le faire rayonner autour de soi.
- Plusieurs évaluations ont démontré que les résultats obtenus en anglais dans les écoles de langue française que fréquentent les enfants de couples exogames sont souvent supérieurs à ceux obtenus en anglais... dans les écoles de langue anglaise.
- L'école, le foyer, les services de garde et les autres groupes communautaires travaillent ensemble pour que l'enfant devienne fier des deux langues qu'il possède.

La famille : le milieu de vie essentiel The family: the child's essential environment

- The parent is the child's first role model
- Your actions and words as a parent reveal what is important to you
- What are your family's values?
Education? Respect? Politeness?
What about the French language?



NOTES

La famille : le milieu de vie essentiel

- Le parent est le premier modèle de l'enfant.
- Vos gestes et vos paroles comme parent indiquent ce qui a de la valeur à vos yeux.
- Quelles sont les valeurs de votre famille? L'éducation? Le respect? La politesse? Et la langue française?

L'école et la famille : des partenaires The school and the family: partners

- Studies have shown that schools need help from the home if they are to succeed in their minority-setting educational mission
- The place of French in the home is one of the most important forms of support
- When the school and the family work together, everything makes sense to the child



NOTES

L'école et la famille : des partenaires

- Les études démontrent que l'école a besoin de l'aide du foyer pour réussir sa mission éducative en milieu minoritaire.
- Parmi les appuis les plus importants, la place du français au foyer.
- Quand l'école et la famille travaillent ensemble, tout devient cohérent pour l'enfant.

Voir grand, c'est élémentaire! Dream Big, it's elementary!

- Proposes an identity-building guide for the home
- Addresses the child's everyday life
- Suggests giving an increasingly important place to French in the home
- Helps the Francophone parent focus on certain activities
- Helps the Anglophone parent nurture French within his family and participate in his child's learning in French
- Encourages dialogue between the parents for the good of their child



NOTES

Voir grand, c'est élémentaire!

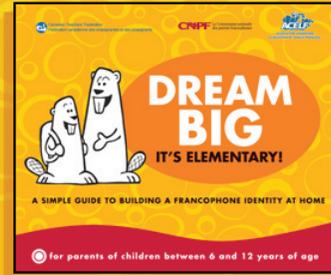
- Un guide de construction identitaire au foyer
- Vise le quotidien de l'enfant
- Propose de faire une place de plus en plus importante au français dans le foyer
- Aide le parent francophone à cibler certaines activités
- Aide le parent anglophone à valoriser le français dans la vie de sa famille et à participer dans la vie de son enfant qui apprend en français
- Encourage le dialogue entre les parents pour le bien de leur enfant

Un côté en français et un côté en anglais Two sides: one in French, one in English



- The guide is not a translation.
- The French side is for the Francophone parents.

- The English side deals with the same topics, but from the Anglophone parent's point of view.
- The topics always appear on the same pages, with French on one side and English on the other.



NOTES

Un côté en français et un côté en anglais

- Le guide n'est pas une traduction.
- Le côté français s'adresse au parent francophone.
- Le côté anglais aborde les mêmes thèmes mais dans la perspective du parent anglophone.
- Les thèmes se retrouvent aux mêmes pages, d'un côté comme de l'autre.

Explorer le guide Explore the guide

- Read the speech bubbles in the booklet.
- Share with the group a quote that strikes you the most or to which you feel you can relate.



NOTES

Explorer le guide

Sugérez-leur ensuite de repérer des citations dans les bulles du livret et de les lire.

Après quelques minutes, demandez aux parents de partager avec le reste du groupe une citation qui les a frappés ou à laquelle ils s'identifient davantage.

Les huit prochaines diapositives sont des reproductions des citations qu'on peut trouver dans le guide *Voir grand / Dream big*. Vous pouvez les faire défiler pour animer la discussion avec les parents.

Le quotidien Everyday life



- Gather as couples or in small groups.
- These topics reflect your family's everyday life.
- Each page addresses a separate topic – you can therefore open the guide at any page and learn from the information presented there.
- Find a suggestion that **you can apply** at home.
- Find a suggestion that **you want to try out** at home .

NOTES

Le quotidien

Demandez aux parents de se regrouper en couples ou en petits groupes.

- Ces thèmes reflètent la vie de tous les jours de votre famille.
- Chaque page comporte un thème séparé – on peut donc ouvrir le guide à n'importe quelle page et tirer profit des informations qui y sont présentées.
- Trouvez une suggestion que **vous voulez faire** à la maison.
- Trouvez une suggestion que **vous voulez essayer de faire** à la maison.

Feuilleter le livret Browsing through the booklet

- On page 1, we discover that parents and children across Canada have contributed to the development of this guide.
- On pages 3 to 6, we explain the complementary roles of the family, the school and the community, and how we should work together to develop the child's identity.
- On page 7, we propose four basic parenting principles, that is, attitudes and values which can help you create a relevant, safe and interesting family life in French.
- On page 22 and afterwards, parents who so wish can take the process further.

NOTES

Feuilleter le livret

Feuilletez ensuite le livret avec les parents et expliquez-leur les autres sections :

- À la page 1, on découvre que des parents et des enfants de partout au pays ont contribué à produire ce guide.
- Aux pages 3 à 6, on explique le rôle complémentaire de la famille, de l'école et de la communauté, et comment on travaille ensemble pour accompagner l'enfant dans sa construction identitaire.
- À la page 7, on vous propose quatre principes de base de l'art d'être parent. Ce sont des attitudes et des valeurs qui peuvent vous aider à créer une vie familiale en français qui soit pertinente, sécurisante et intéressante.
- La page 22 et les suivantes permettent aux parents qui le désirent d'aller plus loin dans la démarche.

Rôle du parent francophone Role of the Francophone parent

- Transmit his own language and culture
- Speak French with the child (or begin speaking French gradually until it becomes natural between the parent and the child)
- Talk about past positive experiences in French in the family, at school or among friends
- Share with the non-Francophone parent his attachment to the language and culture, using words of the heart in order to make him understand the importance of giving French an important place in their home.



NOTES

Rôle du parent francophone

Amenez ensuite la discussion vers les rôles différents mais complémentaires du parent francophone et du parent anglophone. Le parent francophone :

- Transmet la langue et la culture qu'il a reçues.
- Parle français avec l'enfant (ou commence à parler français petit à petit jusqu'à ce que ce soit naturel entre le parent et l'enfant).
- Raconte des expériences positives qu'il a vécues en français dans sa famille, à l'école ou avec ses amis.
- Partage avec le parent non francophone son attachement à sa langue et sa culture. Lui en parle avec un langage du coeur pour le sensibiliser à l'importance de la démarche de faire une place importante au français dans le foyer.

Rôle du parent anglophone Role of the Anglophone parent



- Show that he wants the child to make room for a Francophone identity
- Support his partner's initiatives
- Encourage the child to learn French, to speak French at home and to participate in the life of his community in French
- Show that he is proud of the child

NOTES

Rôle du parent anglophone

Le parent anglophone :

- Exprime le souhait que son enfant fasse une place à son identité francophone.
- Appuie les initiatives de son partenaire.
- Encourage l'enfant à apprendre le français, à parler français à la maison, à participer à la vie communautaire en français.
- Montre à l'enfant qu'il est fier de lui.

Suggestions pour conclure Final suggestions

- Leave the guide in a prominent location in the house
- Consult it frequently to discuss things that you might be able to do
- Try out something that **you can do** right now!
- Identify an activity that **you want to try out**, and then do it!



NOTES

Suggestions pour conclure

- Laissez traîner le guide dans un endroit fréquenté de la maison!
- Revenez-y souvent pour discuter d'actions que vous pouvez entreprendre.
- Essayer quelque chose que **vous pouvez faire** dès maintenant!
- Identifiez une activité que **vous voulez essayer de faire** et faites-en l'expérience!

Demandez ensuite aux personnes qui ont participé à la rencontre de noter leurs commentaires sur le formulaire de suivi qui se trouve en Annexe C et que vous pouvez adapter à vos besoins.

Annexe A — Lettre aux parents

NOTE : Les lettres proposées dans cette annexe peuvent être téléchargées en format Word à partir du cédérom ou du site Web www.ctf-fce.ca/voirgrand afin que vous puissiez les adapter à vos besoins.

(Nom de l'établissement scolaire)
(Date)

Chers parents,

Voir grand, c'est élémentaire! est un outil pour les parents des enfants de l'école élémentaire / du primaire. Il leur offre des idées pratiques pour favoriser le développement langagier de leur enfant en plus de l'aider à construire son identité francophone. Ce petit guide facile à utiliser vous appuie dans vos efforts pour créer un foyer où votre enfant se sentira fier de sa langue et de sa culture francophones.

Nous vous invitons à une rencontre durant laquelle vous découvrirez ce livret pratique. Chaque parent, qu'il soit francophone ou anglophone, a un rôle à jouer pour contribuer à construire l'identité francophone de son enfant. Les parents et l'école sont des partenaires essentiels dans le développement de la langue et de l'identité francophone de l'enfant. Lors de cette rencontre, vous aurez l'occasion de discuter des actions que vous pourriez entreprendre pour que le français occupe progressivement une place importante dans votre foyer.

La rencontre aura lieu à :

Date et heure :

Lieu :

Durée : une heure

Veillez confirmer votre participation auprès de _____
(nom)

au _____ en indiquant si vous aurez besoin des services de garde
(n° de téléphone)

que nous offrons pendant la rencontre.

Au plaisir de vous y voir!

(votre nom)

(fonction)

Lettre aux parents (version anglaise)

(Nom de l'établissement scolaire)

(Date)

Dear parents,

Dream Big, it's elementary! is a new and innovative resource for parents of children in elementary school. It offers parents practical ideas to help their children develop the French language and provide them with opportunities to build an identity in which French has an important place. This simple tool is intended to support families, both French-speaking or bilingual, in creating a home life where the child can feel proud of his French identity.

We invite you to an hour-long session during which you will learn to use this practical booklet. Each parent, whether Francophone or Anglophone, has a role to play when it comes to building a francophone identity. Parents and the school form an important partnership in the development of a child's French-language skills and Francophone identity. Participants will have a chance to discuss simple ways to make their home a place where French has an important place.

The session will take place at:

Date and time:

Location:

Length: one hour

Please confirm your presence with _____

(nom)

at _____ and indicate if you will require the child care services

(n° de téléphone)

we are offering during the meeting.

Thank you!

(votre nom)

(fonction)

Annexe B — L'animation d'un groupe mixte de parents francophones et de parents anglophones

Votre rôle de responsable de l'animation est de vous assurer que tous les participants et participantes se sentent inclus et à l'aise de s'exprimer dans le groupe. Animer un groupe dans les deux langues peut poser des défis. Voici des pistes pour vous aider à faire de cette séance un exemple de dialogue où tous se sentent inclus et respectés dans cette intention.

- 👂 Indiquez dès le départ que la rencontre va se dérouler en français avec un appui visuel pour les parents anglophones. Évitez de demander « si tout le monde comprend l'anglais ».
- 👂 Au besoin, prévoyez la coanimation avec une ou un collègue ou un parent bilingue dont le rôle sera d'interagir avec les parents qui ne comprennent pas le français.
- 👂 Si un parent pose une question ou répond en anglais, prévoyez qu'une personne puisse répéter l'intervention en français. Si vous êtes à l'aise de le faire, vous pouvez réagir en anglais, mais assurez-vous de reprendre et de revenir au français par la suite.
- 👂 Avant de lancer une question de discussion, assurez-vous de regrouper les parents en petits groupes de sorte qu'ils puissent s'entraider et fournir la traduction à ceux qui sont unilingues anglophones.

Annexe C — Évaluation de la rencontre

NOTE : Les formulaires proposés dans cette annexe peuvent être téléchargés en format Word à partir du cédérom ou du site Web www.ctf-fce.ca/voirgrand afin que vous puissiez les adapter à vos besoins.

Voir grand, c'est élémentaire!

Date de la rencontre : _____ Lieu : _____

Comment cette rencontre a-t-elle été utile pour vous?

Comment à l'école pouvons-nous continuer à vous accompagner dans vos efforts pour contribuer à la construction identitaire francophone de votre enfant?

Quel appui concret vous aiderait à VOIR GRAND plus facilement?

Merci d'avoir pris le temps de partager votre point de vue!

Votre nom : _____ Téléphone : _____

Évaluation de la rencontre (version anglaise)

Dream Big, it's elementary!

Date of session: _____ Location: _____

How was this session useful to you?

How can we at school continue to support your efforts in making a special place for French in your child's life?

What concrete support would you need to DREAM BIG more easily?

Thank you for taking the time to share your opinions!

Your name: _____ Telephone: _____

